Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2004)
Heft: 7

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

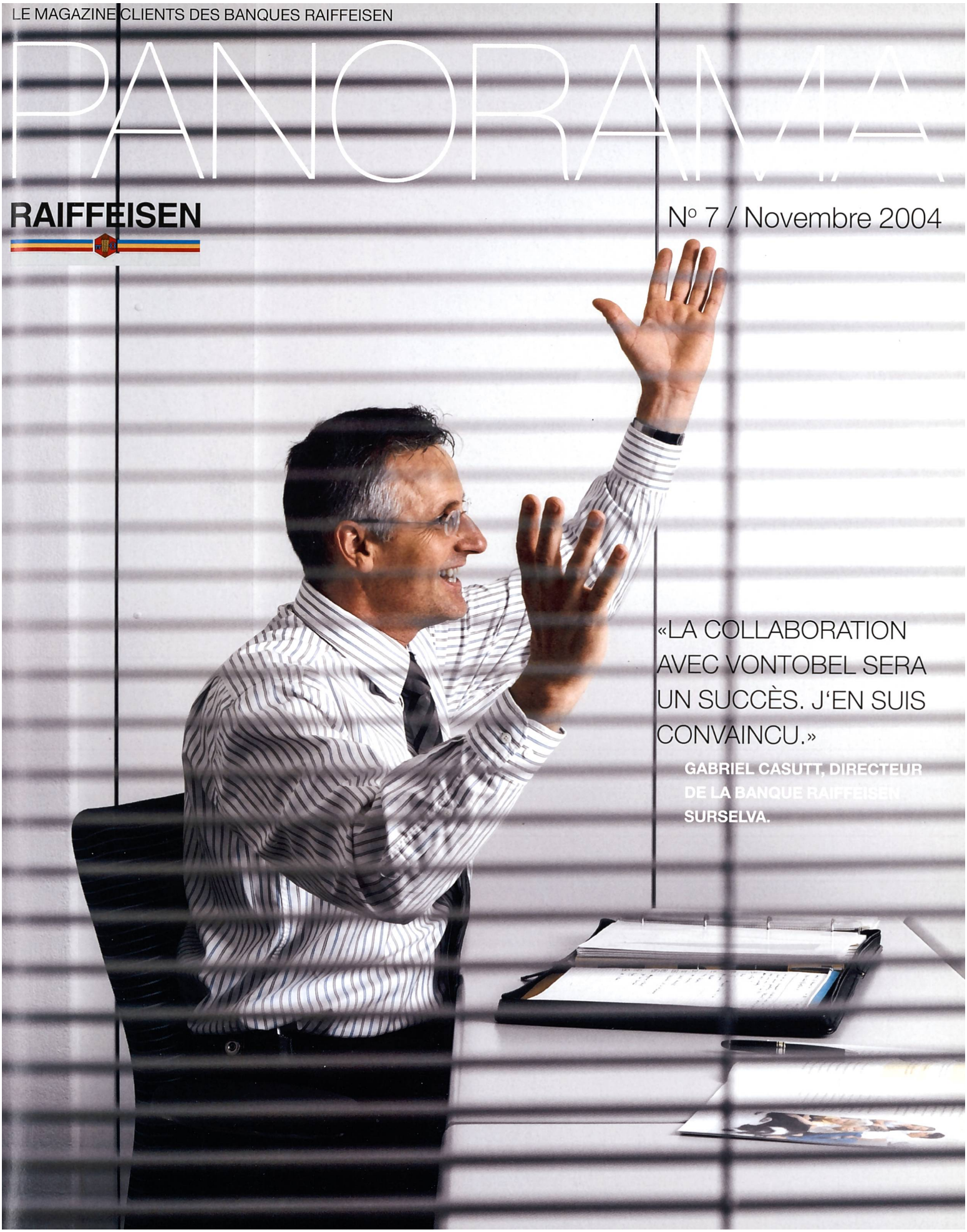
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

PANORAMA

RAIFFEISEN

N° 7 / Novembre 2004



«LA COLLABORATION AVEC VONTOBEL SERA UN SUCCÈS. J'EN SUIS CONVAINCU.»

GABRIEL CASUTT, DIRECTEUR DE LA BANQUE RAIFFEISEN SURSELVA.

Voici la nouvelle lampe économique. OSRAM DULUX EL LONGLIFE CLASSIC.

Nos enfants diront une fois lampe économique quand ils penseront à la lampe à incandescence. Et cela a sa raison. Car il existe maintenant la OSRAM DULUX® EL CLASSIC, la lampe économique dans la taille et la forme d'une lampe à incandescence usuelle – avec quelques differénces essentielles: 75% de consommation d'énergie en moins et 10 ans de garantie. Accueillez l'avenir – avec un prix d'acquisition plus favorable que jamais encore. **www.osram.ch**

Cette garantie comprend le remplacement gratuit de la lampe en cas d'apparition de défauts sur le produit pendant la durée de la garantie, si la lampe n'est pas destinée à un usage professionnel. En cas de défaut, veuillez envoyer la lampe défectueuse avec le ticket de caisse à OSRAM. Vos prétentions légales en cas de défauts du produit restent inchangées.

OSRAM SA
Case postale 2179 • 8401 Winterthur

SEE THE WORLD IN A NEW LIGHT

OSRAM

BANQUE DE RICHES?

Photo: Studio Wagner

Pierin Vincenz:
«Raiffeisen ne souhaite pas devenir une banque privée.»

Les clients du groupe Raiffeisen ne seraient-ils plus assez bien? Raiffeisen se muerait-elle en une banque privée pour de riches snobinards? Nombre d'entre-vous ont peut-être eu ces idées lorsqu'ils ont lu dans les médias, début juin, que Raiffeisen et la banque privée zurichoise Vontobel étendaient leur collaboration aux activités de placement et aux opérations sur titres.

Il n'en est rien! Raiffeisen ne souhaite pas devenir une banque privée ou en acquérir une, et nos clients nous satisfont parfaitement. D'ailleurs, Raiffeisen continuera très clairement à se consacrer aux activités de banque de détail, comme l'indique notre nouvelle stratégie de base. Nous souhaitons nous concentrer sciemment sur nos principaux domaines de compétences, à savoir la distribution de produits retail et, bien entendu, le conseil personnalisé de nos clients.

Néanmoins, nous entendons proposer à ces derniers des solutions complètes répondant à des besoins toujours plus complexes, et devons pour ce faire étendre notre gamme de produits en conséquence. Raiffeisen coopère donc depuis dix ans avec des fournisseurs de prestations spécifiques: notre collaboration avec Viseca nous permet d'offrir des cartes de crédit sans en être l'émetteur ou devoir gérer les transactions et données correspondantes. Le partenariat avec Helvetia Patria enrichit la gamme Raiffeisen de produits d'assurance tels que des assurances-vie. Sans oublier notre collaboration, depuis 1994 déjà, avec la Banque Vontobel, qui gère des fonds de placement pour Raiffeisen.

Dès cet automne, les premiers produits de placement Vontobel seront disponibles dans les Banques Raiffeisen. Pour en profiter, les clients n'auront pas besoin d'un patrimoine de plusieurs centaines de milliers, voire millions, de francs, ni même de se déplacer jusqu'à Zurich, dans les locaux de Vontobel. En effet, Raiffeisen proposera ces nouveaux produits à ses clients sous sa propre marque.

La coopération est une tradition chez Raiffeisen. D'ailleurs, bien avant que les expressions «alliance stratégique» ou «joint-venture» soient sur toutes les lèvres, Raiffeisen avait institutionnalisé la collaboration économique: les coopératives ont ainsi été fondées pour réaliser ensemble les objectifs de nombreuses personnes, car l'union fait la force.

PIERIN VINCENZ,
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN

Les cafés LA SEMEUSE® se distinguent par leur saveur,
leur force subtile et leur absence d'amertume.
Café en portions, en grains, moulu et Ice Cool Café
torréfié à 1000 m d'altitude.

Tél. 032 926 44 88 • Fax 032 926 65 22 • info@lasemeuse.ch
Coffeeshop online: www.lasemeuse.ch

LA SEMEUSE®
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE

PANORAMA
IMPRESSUM

Distinction
«Graphis Design Annual 2004»

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz, rédacteur, édition française
Pius Schärli, édition allemande
Lorenza Storni, édition italienne

Conception, mise en page et préimpression
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture: Maja Beck

Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/panorama-f

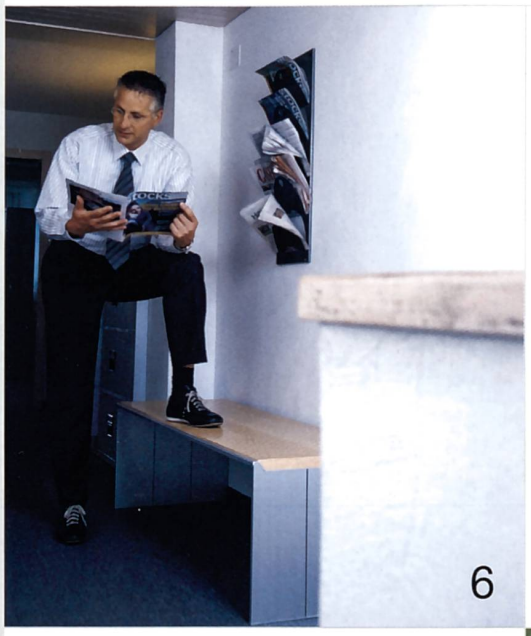
Impression, abonnements et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît huit fois par an:
298 000 ex. en allemand
61 000 ex. en français
43 000 ex. en italien

Régie des annonces
Kretz SA,
Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

Alternative au leasing 12 Raiffeisen propose aussi le petit crédit dès le 1er novembre.
Dépenses sous contrôle 15 «MyAccount», un survol de ses achats avec la carte de crédit.
Savoir prévoir 16 Votre banque peut vous conseiller en matière de prévoyance.
Derniers sous des vacances 19 Grâce aux dons, les handicapés passent des vacances au Tessin.
Regarder en avant 20 Malgré sa mésaventure aux Jeux, Viktor Röthlin reste confiant.
Ouvertures 23 Nouveaux locaux bancaires à Genève, Sugiez et Fleurier.
Enchères en ligne 32 eBay ou Ricardo: le commerce sur Internet fleurit – nos conseils.
Soins esthétiques à l'hôpital 36 Soigner son image à l'hôpital, c'est bon pour le moral!
Séjour thermal 39 Semaine exclusive pour nos lecteurs aux Bains d'Ovronnaz.
Retour au Moyen Age 40 Les fêtes médiévales ont la cote en Suisse romande.
Dans la région du Muveran 44 Incursion dans le milieu naturel du cerf et de la faune sauvage.

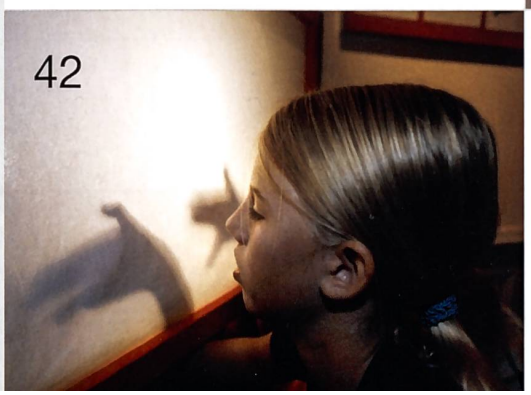


6

Partenaire exclusif
Raiffeisen et la Banque Vontobel ont entamé un solide partenariat dans les transactions sur titres et la gestion de fortune. Cela ne signifie en aucune manière que les Banques Raiffeisen se détachent des affaires de détail avec le petit client. Bien au contraire. Avec la coopération, l'offre basée sur le savoir-faire professionnel d'une banque privée reconnue s'élargit. Le client ne change pas d'interlocuteur: pour toutes les questions en matière de placements financiers, la Banque Raiffeisen reste la première adresse.

Riz made in Ticino
Dans le delta de la Maggia entre Locarno et Ascona pousse le riz le plus septentrional au monde. Pour l'irrigation, on utilise l'eau de la Maggia et du lac Majeur. A la trop basse température de l'eau répond le long ensoleillement. Le succès vient également de la sélection du type de riz (Loto) le mieux adapté. Le long grain convexe convient parfaitement à la préparation du risotto.

28



42

Au royaume des enfants
Le Musée suisse de l'enfance à Baden s'intéresse au monde des enfants et à son évolution à travers les siècles. A côté des jouets, on trouve la crèche, l'école, l'hygiène, l'éducation au trafic, la publicité, etc. Installé dans l'ancienne villa de l'industriel Funk, le musée regorge de surprises pour les enfants comme pour les adultes.

Raiffeisen et la banque privée Vontobel ont conclu un accord de partenariat pour la gestion de fortune et les transactions sur titres. Nous en résumons ici les conséquences pour les banques et leurs clients.

TOUT BÉNÉFICE POUR LE CLIENT

Le temps passe, inexorablement. Le comportement, les opinions et les souhaits des consommateurs évoluent, y compris dans le domaine bancaire. Autrefois, les banques vous proposaient des comptes d'épargne et vous aidaient à financer votre logement. Aujourd'hui, elles savent que les clients en demandent davantage et souhaitent notamment des conseils complets sur les questions de patrimoine. «Le client de banque n'a plus ou ne prend plus le temps de s'occuper lui-même de placements financiers. Il veut être conseillé de manière globale», constate Gabriel Casutt, président de la direction de la Banque Raiffeisen Surselva.

On est d'autant plus à l'aise pour placer de l'argent que l'on a confiance dans sa banque. Mais la confiance ne suffit pas. La compétence en matière financière est tout aussi importante. Dans ce domaine, Raiffeisen a réalisé ces dernières années des progrès considérables, les banques ayant investi beaucoup d'argent dans la formation et le perfectionnement des conseillers. C'est notamment le cas de la Banque Raiffeisen Surselva dont le siège se trouve à Ilanz. L'objectif de Gabriel Casutt est clair: «Nous entendons devenir la meilleure banque de conseil du Surselva. Pas la plus grande, mais la meilleure en matière de conseil. Nous sommes sur la bonne voie.» Des questionnaires sur la satisfaction des clients le confirment.

TRAVAILLER AVEC LES MEILLEURS

Raiffeisen, qui ne peut pas non plus agir seule dans tous les domaines, a noué de solides partenariats: dans le secteur des assurances avec Helvetia Patria, dans celui des cartes crédit avec Viseca, et dans celui des placements avec la Banque Vontobel qui, désormais, joue un rôle important dans la gestion de titres et de fortune. Raiffeisen, banque de détail, a annoncé à la mi-juillet coopérer plus intensivement avec cette banque privée de tradition et ancrer cette étroite collaboration par une participation financière, utiliser ses produits de placement et lui confier ses transactions sur titres.

«Une révolution culturelle est en marche» ont dit certains acteurs du monde bancaire. Or cette démarche n'a rien de si révolutionnaire: la Banque cantonale de Zoug ou le groupe des banques Valiant coopèrent eux aussi avec des banques privées – en l'occurrence Maerki Baumann et Lombard Odier Dadier Lombard. D'autres devraient suivre. Gabriel Casutt se montre plus pragmatique: «Ce partenariat avec Vontobel est la meilleure chose qui pouvait nous arriver. Nous profitons d'une immense machine de réflexion, nous pouvons vendre nous-mêmes leurs produits et – ce qui est tout aussi important – les gérer nous-mêmes.»

Pour Gabriel Casutt, le succès est garanti. Il ne voit aucun point où la coopération pourrait achopper. Le patron de Raiffeisen, Pierin Vincenz, partage cet avis: «Ce partenariat a été conclu dans des conditions idéales, puisque les atouts des deux parties se complètent à merveille.» Herbert J. Scheidt, CEO du groupe Vontobel, renchérit: «Le savoir-faire existant en matière de conseil sera approfondi en fonction de l'offre de produits élargie dans les opérations neutres.»

PARTENAIRES ET CLIENTS GAGNANTS

Les conseillers Raiffeisen vont bénéficier d'une formation encore plus intensive pour pouvoir profiter de la longue expérience du groupe Vontobel. Raiffeisen a trouvé en Vontobel un partenaire compétent et chevronné disposant d'excellents produits de gestion de fortune. «Grâce à la formation et au soutien dispensés par Vontobel, les conseillers Raiffeisen seront en mesure de fournir un conseil hautement professionnel lors de la présentation de nouveaux produits», explique Patrik Gisel, vice-président de la direction du groupe Raiffeisen. Quant à la banque privée, la coopération lui permettra de mieux exploiter son infrastruc-

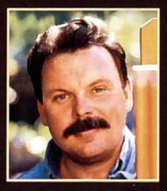
«Le conseil doit être sérieux, fondé et durable. Il n'y a pas de solutions à court terme.»
Gabriel Casutt

Photos: Maja Beck

Redécouvrez la magie de l'hiver

"Charmant village en hiver de Thomas Kinkade"

Une première mondiale : la première sculpture lumineuse d'arbre de Noël, d'après les motifs du célèbre peintre de la lumière.



Thomas Kinkade

Des traîneaux tirés par des chevaux qui filent sur la neige au son joyeux des clochettes, des patineurs sur l'étang du village et des pièces chaleureuses illuminées -tout cela fait partie d'un hiver réellement nostalgique comme la neige elle-même. Désormais, vous pouvez profiter chez vous de cette magnifique atmosphère de façon totalement nouvelle, avec le premier arbre de Noël sculpté lumineux de Thomas Kinkade, "Charmant village en hiver".

Modelé avec art et peint à la main

Vous trouvez dans cet arbre une multitude de scènes exquises : douze charmantes maisons et plus de 40 personnages, tous soigneusement modelés d'une seule pièce, de grande valeur et mis en couleurs à la main, font vivre le charme de l'hiver. Et vous pouvez faire briller le petit village d'une lumière festive. Car chacune des douze maisons et l'étoile en haut de l'arbre sont illuminées de l'intérieur !
Le tirage est limité à 120 jours de fabrication- réservez donc de préférence aujourd'hui même pour profiter du "Charmant village en hiver de Thomas Kinkade"!

Illumination!

Les 12 maisons et l'étoile tout en haut brillent d'une lumière festive !

Branchement électrique inclus dans le prix

Détails et scènes sont modelés de façon incroyablement délicate.

Taille réelle: env. 38 cm de haut

©2004 Thomas Kinkade, Media Arts Group, Inc., Morgan Hill, CA

12 maisons illuminées et plus de 40 personnages- tous mis en couleurs à la main avec passion.

Bon de réservation personnel

Offre limitée dans le temps: veuillez répondre avant le 20 décembre 2004

❑ Oui, je réserve la sculpture lumineuse d'arbre de Noël, "Charmant village en hiver de Thomas Kinkade" au prix d'émission de Fr. 179.-- (+ Fr. 9.90 Expédition et Service).
Ce prix comprend l'équipement électrique

47060

Je préfère ❑ une facture total
❑ 3 mensualités de Fr. 59.70

Avec garantie de reprise de 30 jours

Nom/Prénom

N°/Rue

CP/Localité

Téléphone Signature

A retourner à: The Bradford Group • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar
Tél. 041 768 59 59 • Fax 041 768 59 90
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

The Bradford Group • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar
Tél. 041 768 59 59 • Fax 041 768 59 90
e-mail: kundendienst@bradford.ch
Internet: www.bradford.ch

Les nouveautés

L'accord de coopération entre les Banques Raiffeisen et la banque privée Vontobel prévoit qu'à compter du 1er octobre 2004, la clientèle Raiffeisen se verra proposer – quelle que soit sa fortune – les produits et services suivants:

> élargissement de la gamme de fonds de placement; création de nouveaux fonds si besoin;
> développement des secteurs «fonds de tiers» et «recherche de fonds de tiers», ainsi que de Fondsinvest;
> offre de produits de gestion de fortune Raiffeisen: Raiffeisen Fonds Portfolio (gestion de fortune par fonds de placement) et Raiffeisen Classic Portfolio (gestion de fortune par titres individuels);
> offre complète en matière de recherche, par exemple: «Daily News», perspectives, liste d'obligations, liste d'actions, liste de fonds de tiers, politique de placement;
> assistance intensive des Banques Raiffeisen au conseil et à la vente dans le domaine des placements, assurée par des interlocuteurs régionaux (spécialistes financiers Banques/FSB) et une assistance centralisée;
> proposition d'une sélection de produits taillés sur mesure pour Raiffeisen;
> offre aux Banques Raiffeisen qui le souhaitent de transférer à Vontobel certains clients privés et institutionnels aux besoins complexes.

Vontobel s'est taillé une réputation de banque privée suisse de tout premier ordre. Les excellents résultats des fonds de placement Raiffeisen qui ont remporté plusieurs prix illustrent la compétitivité du groupe Vontobel. «Raiffeisen et Vontobel n'ont pas pour but de proposer le plus de produits possible, mais de couvrir les besoins des clients avec le moins de produits possible», souligne Patrik Gisel, membre de la direction du groupe Raiffeisen.

«Nous apportons le savoir-faire de Vontobel à nos clients.»
Gabriel Casutt

ture et de toucher un cercle de clientèle beaucoup plus large.

«Pour moi, il s'agit d'un rapport ‹gagnant-gagnant› classique, chaque partenaire y trouvant également son compte», résume Pierin Vincenz. Dans le Surselva, on a d'ores et déjà réagi en engageant un conseiller financier, et ce n'est qu'un début. Les collaborateurs participent à des formations internes et externes (Vontobel). Gabriel Casutt en est convaincu: «La réussite est avant tout une question de formation. Le conseil en placement et en gestion financière est devenu un métier à part entière. Il n'est plus question de le pratiquer de manière accessoire.»

RAIFFEISEN RESTE L'INTERLOCUTEUR

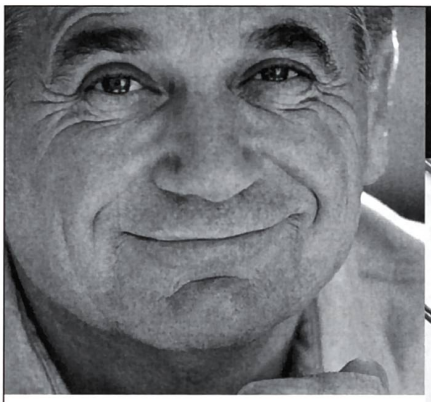
Venons-en à vous, cher lecteur, qui êtes client ou sociétaire d'une Banque Raiffeisen. Il y a une chose que le partenariat avec Vontobel ne modifiera pas: votre Banque Raiffeisen est et demeure votre premier interlocuteur. Le conseil de Gabriel Casutt: «Si vous avez des doutes ou que vous souhaitez en savoir plus sur le partenariat avec Vontobel, venez nous voir. Nos conseillers financiers sont parfaitement au courant de ce qui se passe et de la manière dont cela se passe.» En ce qui concerne les dépôts de titres, rien ne changera en apparence pour le client, bien que dans les coulisses, le déroulement et la gestion soient pris en mains par Vontobel.

La gestion de fortune subira elle quelques modifications. La Banque Vontobel proposera aux investisseurs privés et institutionnels quelques produits nouveaux (voir encadré): «Ces produits sont très intéressants, parce qu'ils supposent des montants plus petits. C'est l'avenir», estime Gabriel Casut. Le conseil financier aussi a un bel avenir devant lui. Il est plus com-

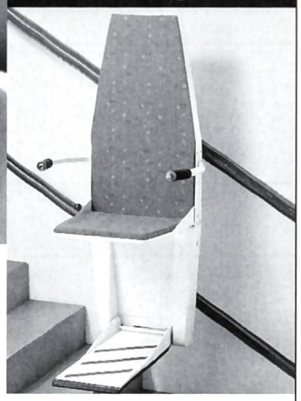
Gencives saines

- ✓ aux herbes fraîches
- ✓ prévient les inflammations
- ✓ gencives saines
- ✓ pour une haleine fraîche
- ✓ goût frais
- ✓ bon pour l'enrouement
- ✓ depuis 100 ans
- ✓ très efficace contre les aphtes
- ✓ rechargeable

Produit Suisse, en vente dans les drogueries et pharmacies



Mon monte-escalier est de rigert...



www.rigert.ch

Remplir et envoyer

❍ dans la maison ❍ en extérieur

Nom _____

Adresse _____

NPA/Localité _____

Téléphone _____

Rigert SA, monte-escaliers
Champ du Four, 1474 Châbles, rsw@rigert.ch
Rigert près de chez vous: Téléphone 026 663 87 77

rigert TREPPENLIFTE

06/M/04

prix public conseillé

CHF 250.–

A661.30308.11SBB
Ø 41mm

www.mondaine.com
info@mondaine.ch
Tel 043 344 48 88

MONDAINE®

Official Swiss Railways Watch

plexe que jamais: optimisation fiscale, assurance-vie, prévoyance, placements, etc… un client ordinaire y perdrait son latin. Les Banques Raiffeisen ont pour mission de l'aider à s'y retrouver. Il faut aussi qu'au terme du processus de conseil, le client ait l'impression d'avoir été compris.

Que les choses soient claires: en se rapprochant de la banque privée Vontobel, Raiffeisen ne s'éloigne pas des petits clients. En restant chez elle, tous ses clients, quel que soit leur patrimoine, sont assurés d'être en de bonnes mains. Justement grâce à l'intensification de la coopération, votre Banque Raiffeisen sera encore plus attractive pour l'investisseur, même s'il s'agit de «petits» montants.

Et ce ne sera que plus vrai à l'avenir. Car en choisissant pour partenaire Vontobel, Raiffeisen s'est adjoint un expert confirmé en placement et en gestion de fortune, au bénéfice du client et des Banques Raiffeisen, qui sont convaincues des bienfaits de l'association. Comme bon nombre de ses collègues, Gabriel Casutt est prêt à en mettre sa main au feu. A vous, clients, de tester ces nouveaux services. Passez donc à votre banque, à l'occasion!

■ **PIUS SCHÄRLI**

Entretien avec Pierin Vincenz et Herbert J. Scheidt

Pierin Vincenz

Photos: Ldd

Herbert J. Scheidt

«Panorama»: Comment voyez-vous la coopération entre les Banques Raiffeisen et la vénérable banque privée Vontobel?

Pierin Vincenz, président de la direction du groupe Raiffeisen: Malgré son grand âge et bien qu'elle soit une banque privée, Vontobel est solidement ancrée dans le sol. Nos dix années de coopération dans le domaine des fonds de placement nous ont permis de nous connaître et de nous apprécier. C'est pourquoi nous avons décidé d'intensifier nos relations. Cela permet à Raiffeisen de se concentrer pleinement sur ses compétences de base: la diffusion de produits grand public et le conseil personnalisé qu'elle implique.

Herbert J. Scheidt, CEO du groupe Vontobel: Outre le suivi direct de clients privés et institutionnels, Vontobel offre des services à d'autres banques et prestataires de services financiers. En ce qui concerne ces activités dites B2B («Business-to-business», ndlr), Vontobel s'est forgé une position de leader en Suisse (env. 75% de notre volume de fonds de placement sont investis en dehors du groupe Vontobel). Notre relation «B2B» la plus satisfaisante et celle que nous entretenons avec Raiffeisen depuis dix ans. Elle repose sur une confiance et un respect mutuels très forts. Chez Vontobel, nous en sommes fiers. Cela nous a donné l'idée et l'envie envie d'approfondir notre coopération.

Qu'en pensent les collaborateurs?

Pierin Vincenz: Ceux de Raiffeisen ont réagi à l'annonce de manière extrêmement positive. Les Banques Raiffeisen en particulier ont salué l'initiative. Les collaborateurs apprécient Vontobel comme un partenaire fiable et sérieux grâce auquel Raiffeisen peut proposer à ses clients un éventail de produit beaucoup plus large.

Herbert J. Scheidt: Les collaborateurs du groupe Vontobel apprécient beaucoup notre longue collaboration avec Raiffeisen, qu'ils considèrent comme un partenaire de premier ordre, bénéficiant d'un ancrage unique en Suisse, d'un vaste réseau de succursales et d'un excellent positionnement auprès de ses clients. Ils sont convaincus de la complémentarité de Raiffeisen et Vontobel.

Pouvez-vous illustrer cette coopération par une image?

Pierin Vincenz: Raiffeisen assure la fonction de distributeur final, celle d'un magasin spécialisé dont les points forts sont le service au client et la distribution. Toute son activité est centrée sur le conseil personnalisé. Ainsi, Raiffeisen élargit sa gamme de prestations sans devoir engager des ressources pour le développement et la production de ces nouveaux services.

Herbert J. Scheidt: Vontobel est l'ingénieur qui agit en coulisse, qui développe, gère et met à la disposition des banques des produits de placement et de gestion de fortune novateurs. L'ingénieur qui soutient les banques par son expérience et son savoir-faire dans le domaine des opérations sur titres.

Comment harmoniser les différentes cultures d'entreprise?

Pierin Vincenz: Au cours des quatre dernières années, Raiffeisen a connu un fort développement à la fois urbain et culturel. C'était nécessaire pour harmoniser les différences de culture entre la ville et la campagne. Notre mission consiste désormais à intégrer la culture coopérative de Raiffeisen et la culture private banking de Vontobel, en préservant leur essence à toutes les deux.

Herbert J. Scheidt: Nous travaillons ensemble avec succès depuis dix ans. Chacune de nos cultures est considérée comme enrichissante. Les quelque 1230 implantations du groupe Raiffeisen et le groupe Vontobel ont des racines différentes. Cela ne peut que favoriser notre coopération.

Quels avantages le client retirera-t-il de la collaboration entre Vontobel et Raiffeisen?

Pierin Vincenz: Les Banques Raiffeisen pourront satisfaire encore mieux ses besoins puisque Vontobel leur donnera accès à des produits de gestion de fortune plus complexes. En même temps, les clients profiteront de la continuité du suivi, car toutes les prestations leur seront fournies par une seule et même personne: leur conseiller à la clientèle.

Herbert J. Scheidt: Le conseiller à la clientèle Raiffeisen peut proposer à son client un éventail beaucoup plus large de produits de placement et de gestion de fortune. Vontobel l'assiste de telle manière qu'il puisse fournir des réponses optimales aux questions et aux besoins du client dans le domaine des placements. Les conseillers bénéficient d'informations très pointues en matière d'analyse et de prévisions financières. Leurs clients ont ainsi accès à un savoir-faire de premier ordre et aux produits assortis, en fonction de leur situation personnelle.

Propos recueillis par Pius Schärli

L'ALTERNATIVE DU PETIT CRÉDIT

Pour financer l'achat de biens et services, les Banques Raiffeisen proposent désormais aussi la voie du crédit à la consommation. Plus avantageuse que le leasing dans certains cas, cette solution doit être considérée à la lumière du budget du ménage.

Banque moderne et universelle, Raiffeisen propose à sa clientèle une large palette de produits et prestations financières. Le succès rencontré notamment sur le marché du leasing ces dernières années explique le développement aujourd'hui d'un produit complémentaire, Raiffeisen Credit. Le crédit à la consommation permet, en effet, de financer à des conditions plus avantageuses l'achat de véhicules d'occasion par exemple.

NOUVELLE FILIALE

Dans le but de centraliser les opérations et garantir un traitement efficace des dossiers, a été fondée à St-Gall en juin dernier Raiffeisen Finance SA. Filiale de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, à l'instar de Raiffeisen Informatique SA, la nouvelle société dispose de systèmes performants et d'une équipe de collaborateurs motivés et professionnels. Depuis le 1er novembre, la distribution de Raiffeisen Credit est assurée en premier lieu par les établissements locaux, mais aussi par l'intermédiaire de garages et autres commerces.

EXAMEN SOIGNEUX

Toute demande fait aujourd'hui l'objet d'une attention particulière. Entrée en vigueur le 1er janvier 2003, la nouvelle loi sur le crédit à la consommation vise, en effet, à mieux protéger le preneur de crédit privé du surendettement. Tout institut de crédit, actif dans le financement de biens de consommation, est tenu d'annoncer le client concerné à la Centrale de renseignements sur les crédits à la consommation (IKO). La capacité de contracter un crédit est alors examinée au travers d'un catalogue de critères prescrit par la loi, sur la base du formulaire que le client aura pris la peine de remplir. Naturellement s'y ajoute une analyse interne plus sévère (scoring) sur la capacité de l'emprunteur à assumer un crédit qui repose sur les expériences acquises dans le domaine du leasing.

COUP DE POUCE BIENVENU

Au contraire du leasing, le petit crédit n'est pas lié à un objet précis. Les possibilités de recours à une telle solution de financement sont multiples comme l'achat de meubles, des réparations automobiles, des factures de dentistes, un

Entretien avec Mario Brandenberg, membre de la direction de Raiffeisen Finance SA

«Panorama»: Pourquoi Raiffeisen offre maintenant aussi le crédit à la consommation?

Mario Brandenberg: Depuis le 1er novembre 2004, nous proposons effectivement Raiffeisen Credit qui vient combler une lacune dans notre palette de produits. Les clients intéressés à des véhicules neufs pouvaient jusqu'ici s'adresser à Raiffeisen Leasing. Par contre, dès qu'il s'agissait de voitures d'occasion, nous ne pouvions leur proposer aucune solution adaptée. Désormais, nous sommes en mesure d'offrir à nos clients le moyen de financer des voitures d'occasion ainsi que des biens de consommation à des conditions équitables.

Photo: Nicoletta Herrmann

Comment expliquer que le petit crédit ait si mauvaise réputation?

L'envie effrénée de consommer au moyen des petits crédits conduit encore et toujours à des catastrophes sociales. D'où des grands titres négatifs qui effraient l'opinion publique. Des voix s'élèvent pour réclamer des restrictions dans l'octroi des crédits. Avec l'introduction au 1er janvier 2003 de la nouvelle loi sur le crédit à la consommation, la protection est certes meilleure mais de loin pas totale. Le surendettement de nombreux ménages restent malheureusement d'actualité. C'est pourquoi Raiffeisen prend au sérieux sa responsabilité sociale et entend rester fidèle à sa philosophie plutôt conservatrice et prudente aussi dans l'attribution des crédits.

Qu'entendez-vous par responsabilité sociale?

Nous nous tenons à certaines règles éthiques. Ainsi, malgré un examen positif quant à la capacité de l'emprunteur de contracter un crédit – selon la loi sur le crédit à la consommation – une demande de crédit peut être refusée. Nous ne jugeons pas seulement si le crédit est supportable pour le client, mais prenons en compte l'ensemble de ses dettes par rapport à son revenu annuel. Derrière chaque crédit à la consommation, il y a un client, c'est pourquoi nous mettons l'homme au centre de nos préoccupations. Et, de ce fait, il nous importe, pour un crédit, de connaître le but d'utilisation. Dans une analyse de solvabilité, les chiffres sont une chose, mais une appréciation générale de la situation est indispensable. La marque Raiffeisen jouit d'une grande crédibilité et se positionne sur le marché en offrant des conditions équitables. Avec Raiffeisen Credit, nous ne souhaitons aucunement contribuer à la «fièvre acheteuse» et au surendettement, mais bien offrir une alternative de financement lorsqu'un investissement doit se faire rapidement.

Interview: Philippe Thévoz

voyage de noce ou des voitures d'occasion, pour citer quelques exemples.

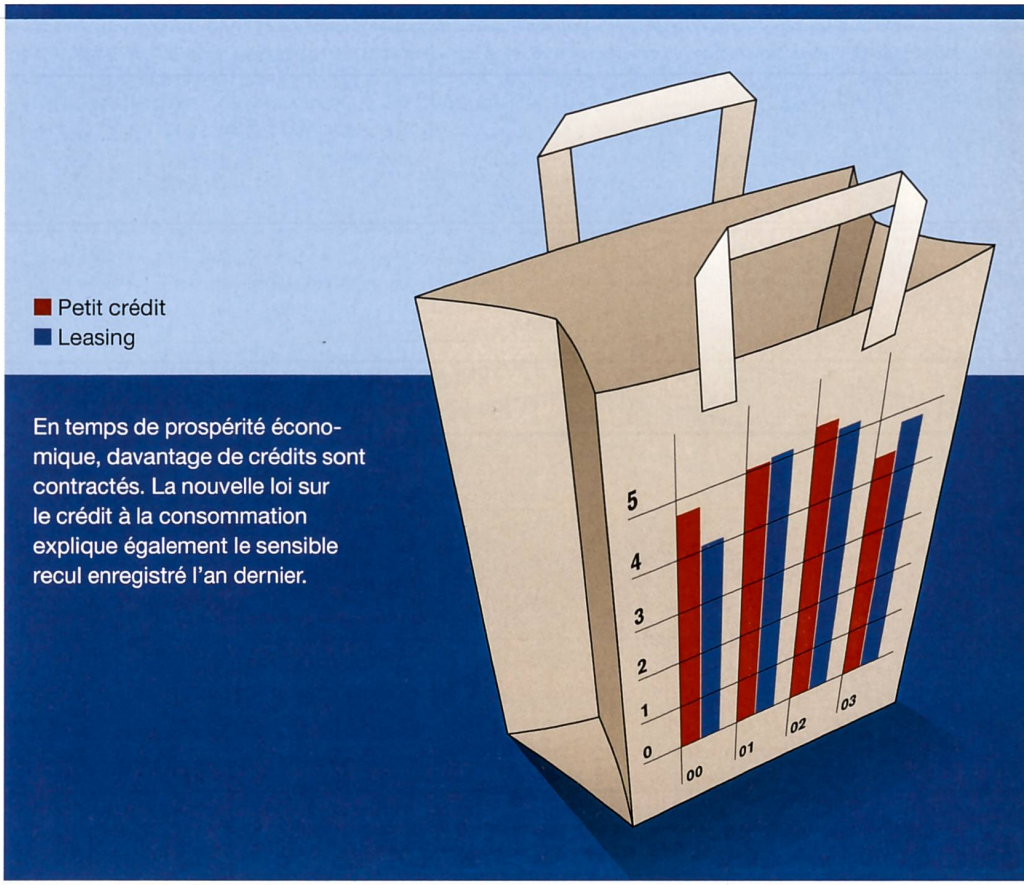
Pouvoir faire face à une dépense importante imprévue, échelonner les versements par des mensualités régulières prévisibles, déduire fiscalement les intérêts de la dette et pouvoir rembourser l'emprunt en tout temps sont quelques-uns des principaux avantages du prêt à la consommation. La durée des contrats s'étend de 12 à 60 mois.

RESPONSABILITÉ SOCIALE

Dans la ligne d'une philosophie résolument sociale et humaine, Raiffeisen se fait un point d'honneur de respecter certains principes éthiques jusque dans sa politique d'octroi de crédits. Il s'agit donc d'analyser la situation individuelle, de trouver la solution de financement optimale et d'éviter une charge mensuelle trop importante qui pourrait mettre en péril l'équilibre du budget. Comme partenaire fiable et compétent, Raiffeisen Credit offre aux clients et intermédiaires un service de qualité avec une prise de décision rapide et un déroulement sans complication administrative.

■ **PHILIPPE THÉVOZ**

Financements de 2000 à 2003 en milliards de francs



En temps de prospérité économique, davantage de crédits sont contractés. La nouvelle loi sur le crédit à la consommation explique également le sensible recul enregistré l'an dernier.

2 jours
Buffet de petit déjeuner
169.-
seulement
TVA comprise

Marchés de Noël
STRASBOURG

La célèbre ville en Alsace soigne depuis des centaines d'années sa grande tradition de Noël. La quasi-totalité des façades des maisons à colombage de la vieille ville sont ornées de bonhommes de neige, d'étoiles brillantes, de coeurs en pain d'épice et de boules d'arbres de Noël. Une ambiance magique, sortie tout droit d'un conte de fée nous attend ici. Réjouissez-vous à l'avance de passer à Strasbourg un séjour romantique et plein d'émotions!

HOTEL HILTON
Situé proche du centre-ville dans la verdure, on trouve l'hôtel Hilton Strasbourg. Ses 237 chambres sont dotées d'un décor raffiné. Une climatisation individuelle, la télévision câblée, des jeux vidéo, un minibar et une service de chambres 24 heures sur 24 vous y sont proposés.

01er jour: Suisse – Colmar – Arrivée à Strasbourg en début d'après-midi.

02e jour: Vous disposerez encore une fois de suffisamment de temps pour visiter le marché et pour vous promener dans la merveilleuse ville de Strasbourg. Retour en Suisse à 14.00 heures.

DATES DE VOYAGE

27	–	28 novembre 2004
29	–	30 novembre 2004
01	–	02 décembre 2004
03	–	04 décembre 2004
04	–	05 décembre 2004
06	–	07 décembre 2004
08	–	09 décembre 2004
10	–	11 décembre 2004
11	–	12 décembre 2004
17	–	18 décembre 2004
18	–	19 décembre 2004

DOCUMENTS DE VOYAGE
Carte d'identité ou passeport valable

MONNAIE ÉTRANGÈRE
Euro

LIEUX DE DÉPART
Genève, Morges, Lausanne, Yverdon, Neuchâtel, Bienne

COMPRIS DANS LE PRIX
- ☑ Voyage en autocar moderne longue distance, non fumeur, équipé de toilettes, réfrigérateur, climatisation etc.
- ☑ **Logement à l'hôtel Diana Dauphine ou à l'hôtel Hilton à Strasbourg**
- ☑ Toutes les chambres avec bain/douche /WC, TV en couleurs
- ☑ Nuitée et petit déjeuner buffet

NON COMPRIS DANS LE PRIX (prix par personne)

❑ Supplément pour chambre individuelle	Fr. 85.–
❑ Supplément du vendredi au samedi	Fr. 15.–
❑ Supplément du samedi au dimanche	Fr. 25.–
❑ Couverture obligatoire des frais d'annulation	Fr. 10.–

Hotel Diana Dauphine
Au centre de Strasbourg, l'hôtel Diana Dauphine vous accueille dans son élégant cadre classique-contemporain. 45 belles chambres cossues et personnalisées dotées du plus grand confort : climatisation, télévision câblée, téléphone et mini-bar. Agréable salon petits-déjeuners.

Nous restons continuellement à votre entière disposition.
084 400 4000 (numéro tarif local)

jann 2004/2005

Réservez et gagnez: www.voyagesjann.ch
car **Garantie de voyage ASTAG**

SÉCURITÉ EN LIGNE

Contrôler en ligne ses dépenses par carte de crédit et effectuer ses achats sur Internet en toute sécurité. Nombreux sont ceux qui misent sur le compte personnel en ligne «MyAccount».

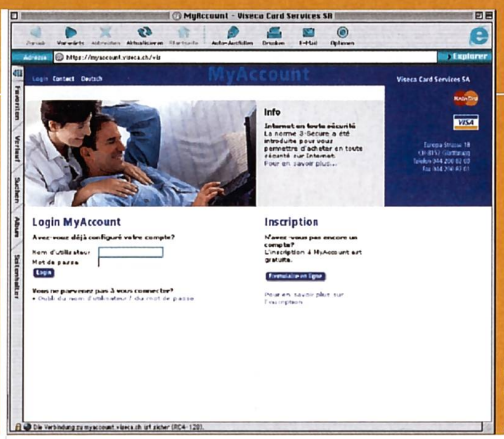


Photo: Raiffeisen

Bettina et Raphaël, deux jeunes mariés, se réjouissent de partir en lune de miel. Ils pourront enfin s'évader du quotidien et voyager pendant sept semaines à travers la Californie et les Etats voisins, leur rêve à tous les deux depuis longtemps. Ils sont impatients de partir et de pouvoir admirer la beauté de divers sites américains.

Outre quelques chèques de voyages et un peu de liquide, le jeune couple emporte sa carte de crédit. La conseillère à la clientèle de leur Banque Raiffeisen leur a par ailleurs conseillé de commander une carte supplémentaire afin qu'ils puissent disposer indépendamment de leur argent commun. Une deuxième carte de crédit garantit de surcroît une plus grande sécurité. Ainsi, en cas de perte ou de défectuosité de l'une des cartes (bande magnétique), il est toujours possible d'utiliser la seconde.

CONTRÔLER SES DÉPENSES...

Avec deux cartes de crédit, Bettina et Raphaël craignaient de perdre le contrôle de leurs dépenses au cours d'un si long voyage; leur conseillère a néanmoins pu rapidement dissiper leur inquiétude. Viseca Card Services SA, l'émettrice des cartes de crédit MasterCard et Visa, offre en effet depuis quelque temps le service en ligne «MyAccount». Ce dernier permet aux clients de contrôler via Internet, dans un domaine protégé par un mot de passe, les dépenses effectuées avec leur carte de crédit à tout moment et partout dans le monde. Comme sur les décomptes papier mensuels figurent la date d'achat, le montant et le solde actuel; pour les transactions à l'étranger, le cours de conversion et les frais de traitement sont également indiqués, et cela un jour après la transaction.

Le service en ligne «MyAccount» est gratuit pour tous les titulaires de cartes de crédit Viseca. Une fois effectuée l'inscription unique sur la page d'accueil de Viseca (www.viseca.ch, lien vers «MyAccount»), les cartes supplémentaires ainsi que les autres cartes de crédit de la même personne peuvent aussi être enregistrées. Le client peut ensuite consulter et contrôler les paiements réglés avec chacune de ces cartes.

Lors de la première inscription à «MyAccount», la date de naissance, le numéro de carte, la date d'expiration ainsi que le montant de la dernière facture doivent être indiqués. Le formulaire en ligne à compléter doit être imprimé, signé, puis envoyé à Viseca. Peu de temps après, l'auteur de la demande reçoit un e-mail qui contient le lien permettant d'activer le compte «MyAccount» personnel.

...ET FAIRE SES ACHATS EN LIGNE

Les personnes qui commandent volontiers des marchandises via Internet bénéficient en outre d'un autre avantage: les utilisateurs de «MyAccount» peuvent inscrire gratuitement leur carte de crédit à 3-D Secure («Verified by VISA» ou «MasterCard SecureCode»), un nouveau standard de sécurité international pour les transactions sur Internet. Les titulaires de cartes peuvent effectuer leurs achats en toute quiétude sur les sites de commerce en ligne qui correspondent à ce standard. A chaque commande, une fenêtre qui permet de vérifier le message de sécurité et d'entrer le mot de passe personnel 3-D Secure apparaît. L'identification du titulaire de la carte est ainsi assurée comme le ferait une signature dans un magasin.

Bettina et Raphaël sont maintenant parfaitement équipés pour leur voyage. Ils ont l'intention d'utiliser de temps à autre les ordinateurs des hôtels pour envoyer des nouvelles à leurs amis. Par la même occasion, ils pourront contrôler leurs dépenses sur «MyAccount» et garder ainsi en permanence la maîtrise de leur budget.

■ **SANDRA BIRAGHI**

MasterCard® SecureCode™

VERIFIED by VISA

L'utilisation de la carte de crédit est sécurisée sur tous les sites Internet affichant ces logos.

LA PRÉVOYANCE VOUS CONCERNE AUSSI

Trois quarts des Suisses s'attendent à ce que les prestations des premier et deuxième piliers (AVS/AI et caisse de pension) ne suffiront pas à maintenir leur niveau de vie antérieur ou en cas d'invalidité. Prévoyance et responsabilité individuelle sont donc autant de préoccupations qui ne datent pas d'aujourd'hui.

Fondation d'une famille, accession à la propriété ou départ à la retraite, c'est lorsqu'un événement important se produit que la prévoyance est essentielle. Votre Banque Raiffeisen connaît les solutions qui vous offrent la sécurité souhaitée à certains moments de la vie. Car lorsqu'elle planifie votre prévoyance personnelle, elle vous place, vous, client de la Banque, au cœur de la question et vous accompagne pas à pas vers la solution optimale.

DÉFINIR SES PRIORITÉS

Chaque tranche de vie apporte son lot d'exigences. Il faut donc les recenser et les intégrer dans la planification. Le mieux est que vous établissiez votre budget des dépenses et recettes. Vous serez assisté par votre conseiller Raiffeisen qui vous indiquera les informations et documents indispensables pour une analyse globale.

Partant de vos objectifs et des informations fournies, il fait le tour des prestations des trois piliers, à savoir la prévoyance étatique, la prévoyance professionnelle et la prévoyance individuelle. Afin que la solution corresponde à votre besoin de sécurité ou de prévoyance, une proposition de solution assortie des mesures adéquates est élaborée et discutée avec le conseiller Raiffeisen. Vous étudiez les recommandations et décidez de la suite à leur donner.

SUIVI À LONG TERME

Votre conseiller Raiffeisen continue de vous accompagner, même après votre décision. Votre situation peut en effet évoluer, et par là même, vos priorités. Dans cette optique, Raiffeisen propose divers produits d'assurance et de prévoyance. Parfaitement définis, coordonnés et adaptés aux divers besoins, ils permettent d'atteindre l'objectif de prévoyance fixé. Mais choisir entre un produit bancaire et un produit d'assurance n'est pas toujours chose aisée. Alors quelles sont leurs principales différences?

Les produits bancaires se distinguent plus particulièrement par leur souplesse car le montant de versement peut être défini individuellement. Dans le cas d'un ordre permanent en faveur de votre plan de prévoyance 3e pilier Raiffeisen (compte pilier 3a), le versement est automatique, qu'il soit programmé sur plusieurs mois ou toujours en début d'année, à la même date. Sachez toutefois que si vous choisissez la deuxième possibilité de versement, vous profitez plus longtemps du taux préférentiel. Ce produit lié à un compte est une prévoyance vieillesse assortie d'une rémunération séduisante. La variante liée à un fonds offre de meilleures perspectives de rendement mais ne convient qu'aux investisseurs ayant une certaine propension au risque.

Quant aux produits d'assurance, ils se distinguent par la sécurité. Le besoin de se prémunir contre le risque varie en fonction de la situation personnelle. Un bon produit offre au partenaire ou à la famille une protection individuelle et adaptée aux besoins. En souscrivant une assurance vie, élément important dans la mise en œuvre de votre solution de prévoyance, vous bénéficiez de privilèges intéressants.

Grâce à son réseau de partenaires de coopération – Helvetia Patria Assurances et la Banque Vontobel – Raiffeisen est en mesure de vous proposer d'excellents produits et prestations issus de divers domaines. Vous avez ainsi l'assurance qu'un partenaire qualifié est également à vos côtés pour les solutions de prévoyance. ■ **CORINNE MEIER-GEMPERLI**

Principales différences entre les produits de 3e pilier

	Pilier 3a – prévoyance liée	Pilier 3b – prévoyance libre
Caractéristiques	Epargne de prévoyance fiscalement privilégiée dont la forme est soumise à des conditions définies par la loi.	Englobe toute la gamme de la prévoyance libre.
Déduction fiscale lors des versements	> Déduction du revenu imposable jusqu'à concurrence du montant légal maximum > Limite 2005: avec CP CHF 6192.– sans CP 20% du revenu net, max. CHF 30 960.–	> Pas de déduction > Possibilité de déduire dans la déclaratio fisicale un montant forfaitaire limité
Imposition lors du versement des prestations	> Imposition du revenu à un taux spécial	> Exempt d'impôt > Réglementation particulière en cas d'assurance vie à prime unique
Clause bénéficiaire	> Clause bénéficiaire légale	> Libre désignation des bénéficiaires
Versement des prestations	> Versement ordinaire à l'âge de retraite AVS > Droit au versement cinq ans avant l'âge de retraite AVS > Motifs de versement anticipé selon la loi	> Libre choix en tout temps
Produits	> Plan de prévoyance de 3e pilier > Assurance-vie risque > Assurance-vie de capital > Assurance de rente de vieillesse (différée/avec primes périodiques)	> Compte bancaire > Titres > Logement en propriété > Assurance-vie risque > Assurance-vie de capital > Assurance de rente de vieillesse

Une assurance ménage qui répond à toutes vos attentes. Contactez-nous.

HELVETIA PATRIA

✆ 0848 80 10 20 www.helvetiapatria.ch

Les rideaux à bandes verticales Silent Gliss séduisent par leur haute fonctionnalité et leurs lignes claires. Ils peuvent pivoter en n'importe quelle position, de la vue entièrement dégagée à la protection complète contre les regards et la lumière directe. Un système de haute qualité conçu pour durer dans des environnements professionnels.

- ☐ J'aimerais recevoir la brochure illustrée «The Professional Collection»
- ☐ Contactez-moi pour fixer un rendez-vous au showroom
- ☐ Je souhaite rencontrer votre conseiller technique pour un entretien sans engagement

Nom/prénom

Rue/n°

NPA/localité

Téléphone

Vous pouvez nous renvoyer le coupon par courrier ou par fax à Silent Gliss AG, Südstrasse 1, 3250 Lyss
Fax 032 387 11 40, Tél. 032 387 11 11
www.silentgliss.ch, info@silentgliss.ch

SilentGliss®

Montez à bord!

OFFRE EXCEPTIONELLE
12 jours en pension complète à bord
à partir de CHF 1465.–
et avec accompagnement pendant le voyage**

CROISIÈRES – AVEC COSTA EUROPA
EN DIRECTION DES ÎLES AU PRINTEMPS

- **La beauté des fleurs et des plantes de Madère**
- **Le paysage féerique des 1001 nuits**
- **Barcelone – une des plus belles villes du monde**
- **Des îles pittoresques et ensoleillées**

Le MS Costa Europa – votre bateau de croisière

Dates du voyage 2005

Voyage 1: 06.02.–17.02.
Voyage 2: 11.03.–22.03.
Voyage 3: 02.04.–13.04.

Prix par personne en CHF

Cat.	type de cabines	Offre exceptionnelle voy. 1	voy. 2,3
1	Cabine intérieure 2 lits	1465.–	2190.–
2	Cabine intérieure 2 lits	1550.–	2390.–
3	Cabine intérieure 2 lits	1620.–	2590.–
4	Cabine intérieure 2 lits	1680.–	2690.–
5	Cabine extérieure 2 lits	1745.–	2790.–
6	Cabine extérieure 2 lits	1785.–	2890.–
7	Cabine extérieure 2 lits	1820.–	2990.–
8	Cabine extérieure 2 lits	1855.–	3050.–
9	Cabine extérieure 2 lits	1890.–	3090.–
10	Cabine extérieure 2 lits	1930.–	3190.–
3–10	3./4. 3ème /4ème lit supplémentaire Adulte	590.–	1450.–
	Lit en hauteur pour enfant âgé de moins de 18 ans et accompagné par 2 adultes payant plein tarif	240.–	1090.–
	Cabine 2 lits pour utilisation individuelle	Sur demande	

Nos prestations comprennent

- Aller-retour dans un autocar de tourisme tout confort de votre lieu de départ vers Savona
- Hébergement sur le Costa Europa dans la cabine réservée
- Pension complète à bord du dîner le jour d'embarquement au petit déjeuner le jour du débarquement
- Réception d'accueil du capitaine, dîner de gala
- Participation gratuite à toutes les activités à bord
- Utilisation gratuite à tous les équipements à bord
- Porteurs à disposition dans le port de Savona
- Taxes de sécurité, taxes portuaires
- Accompagnateurs Mittelthurgau pendant tout le voyage** (à partir de 30 personnes).

Nos prestations ne comprennent pas

- Frais de dossier par personne 10.–
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires (env. 6 euros par jour)
- Excursions
- Assurance annulation et assurance complémentaire rapatriement combinées et obligatoires.

Formalités de voyage

Les citoyens suisses doivent être en possession d'une carte d'identité ou d'un passeport valable

Vos lieux de départ

5 h 45	Bâle
6 h 15	Berne
6 h 15	Aéroport de Zurich/terminal autocar de tourisme P
7 h 00	Baden-Rütihof P
7 h 10	Yverdon
7 h 30	Lausanne
8 h 00	Lucerne
8 h 30	Martigny
10 h 00	Bellinzona

GARANTIE DU VOYAGE

Avec le car en direction du fleuve. Un autocar moderne de tourisme viendra vous chercher à votre lieu de départ où il vous ramènera après le voyage.

LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

Jour 1: Suisse–Savona. Départ en autocar de tourisme tout confort à destination de Savona. Embarquement sur le bateau de croisière suivi du largage des amarres à 17 h.
Jour 2: Barcelone. Barcelone est une des plus belles villes du monde et constitue, encore aujourd'hui, le centre intellectuel et artistique de l'Espagne grâce à son architecture exceptionnelle et à son passé culturel. Les Ramblas, le quartier gotique et les œuvres d'Antonio Gaudi comme la cathédrale Sagrada Familia font partie des curiosités à visiter obligatoirement. Etape de 13 h à 19 h.
Jour 3: Détente à bord.
Jour 4: Casablanca. Le paquebot fait escale dans le plus grand port d'Afrique du Nord, point de départ de l'excursion qui vous fera découvrir la ville de Casablanca où se trouve la plus grande mosquée du monde, la Grande Mosquée Hassan II, une des curiosités à visiter absolument au cours de votre promenade dans cette fascinante métropole. Etape de 8 h à 21 h.
Jour 5: Agadir. Découvrez les trésors du royaume antique du Maroc. Un conte des 1001 nuits dans une ville où les bruissements et les parfums des milles et une nuits sont toujours à l'honneur. Etape de 13h à 18h.
Jour 6: Lanzarote. Outre la vieille ville et de son dédale de ruelles, de la grande Avenida Maritima en bord de mer et de sa magnifique lagune Charco San Ginés située en plein cœur, Arrecife propose comme autres points forts le Château de San Gabriel et le musée d'arts contemporains. Etape de 8 h à 17 h.
Jour 7: Tenerife. Santa Cruz, le centre administratif des quatre îles de l'ouest des Canaries, est une ville attrayante où vous pourrez visiter, en plus des rues et places pittoresques, le célèbre jardin botanique. Etape de 8h à 17h.
Jour 8: Madère. L'île de Madère, appelée avec amour «jardin flottant» par ses habitants, est d'une beauté époustouflante. Ses origines volcaniques et la douceur de son climat tout au long de l'année ont permit le développement d'une végétation luxuriante dont est issu le célèbre Vin de Madère. Etape de 8h à 17h30.
Jour 9: Détente à bord.
Jour 10: Malaga. Cette ville très animée de la Costa del Sol est surplombée par l'ancienne forteresse Gibralfaro et son palais impressionnant, Alcazaba, vestiges de l'époque islamique et unique témoignage architectural des siècles de domination mauresque sur la péninsule ibérique. Etape de 8h à 13h.
Jour 11: Détente à bord.
Jour 12: Savona–Suisse. Arrivée à 9h. Débarquement et retour en Suisse dans le confortable autocar de tourisme jusqu'à votre lieu de départ.

Commandez maintenant: Le nouveau catalogue «Schiffsreisen 2004/05» est arrivé!

VOTRE BATEAU CROISIERE

Le **«Costa Europa****+»** est un magnifique paquebot avec une silhouette classique et élégante et aménagé d'une manière claire selon un style européen qui est parfaitement mis en relief par le design intérieur exceptionnel. Le «Costa Europa», long de 243 m et large de 29 m, possède 54000 BRT pour l'embarquement de 1494 passagers maximum. Les cabines sont aménagées de manière exceptionnellement spacieuse, confortable et claire, disposent d'une douche avec WC, d'une armoire, d'une commode, d'un sèche-cheveux, d'un coffre-fort, d'une climatisation, d'une TV, d'une radio et d'un magnétoscope ainsi que d'un minibar et sont équipées de prises électriques 220 V. 3 restaurants, 4 bars, 3 piscines, 2 jacuzzis, terrains de sport, parcours jogging, centre de fitness, sauna, bains turcs, théâtre, casino, discothèque, cyber café, centre commercial, médecin de bord et bien plus... **Bienvenue à bord!**

VOTRE ITINERAIRE DE VOYAGE

Appel téléfonique gratuit:
0800 86 26 85
Demandez notre nouveau catalogue «Schiffsreisen 2004/05»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden
Tél. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95
www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

reisebüro mittelthurgau
Une entreprise de Twerenbold

Photo: Rémy Steinegger

LES VACANCES DE LA SOLIDARITÉ

Depuis quelques années, les handicapés de Procap peuvent bénéficier de vacances, grâce notamment aux Banques Raiffeisen. Cette année, la plus grande association suisse d'entraide aux jeunes frappés d'un handicap a organisé une semaine polysportive à Tenero (TI).

Ils souffrent de handicaps très divers ces neuf jeunes, âgés de 9 à 17 ans. Avec le soutien notamment des Banques Raiffeisen, ils ont eu la possibilité de passer une semaine de vacances du 3 au 9 octobre au Centre sportif de Tenero.

«Cette semaine polysportive organisée par la section Procap Sport – précise Sabine Zeilinger, responsable de la communication auprès du siège central d'Olten – permet à ces jeunes de découvrir une autre région, de faire des rencontres, de se divertir, de faire de nouvelles expériences et de s'initier à différentes activités sportives.» Procap Sport est une section très active et appréciée des quelque 20 000 membres que compte la plus grande association suisse pour les invalides. Et Sabine Zeilinger d'ajouter: «L'année prochaine, à l'occasion du 75e anniversaire de Procap, outre les variantes offertes dans le domaine des loisirs, nous élargirons notre gamme de prestations en proposant des vacances actives pour des familles avec handicap.»

VACANCES ACTIVES

En effet, cela bouge beaucoup au Centre sportif de Tenero. Nous voyons et croisons partout des jeunes en pleine activité physique. Nous approchons le petit groupe de Procap en train de s'essayer au tir à l'arc. Qu'est-ce qu'ils sont courageux! «Ils sont un peu fatigués maintenant, parce que cela fait déjà plus d'une heure qu'ils sont à l'œuvre», nous révèle Cecilia Zumstein, responsable du cours et monitrice de gymnastique. Au cours de la semaine, ils s'adonneront également à la grimpe, au roller inline et aux jeux en salle de gymnastique. Mais ce n'est pas tout, les participants pourront aussi faire quelques randonnées et se divertir ensemble dans le cadre d'un programme modulaire. «Nous devons faire preuve de souplesse, car les handicaps et les besoins de nos jeunes sont très différents. Pour nous autres responsables, cette expérience est intense et fatigante à la fois, nous devons être vigilants 24 heures sur 24 mais, au bout du compte, leur bonheur est notre plus grande récompense», nous explique Cecilia. Trois autres adultes veillent au bon fonctionnement du cours et suivent les neuf jeunes comme s'ils étaient leurs propres enfants: avec un dévouement et un amour exemplaires.

«MES AMIS ME MANQUENT»

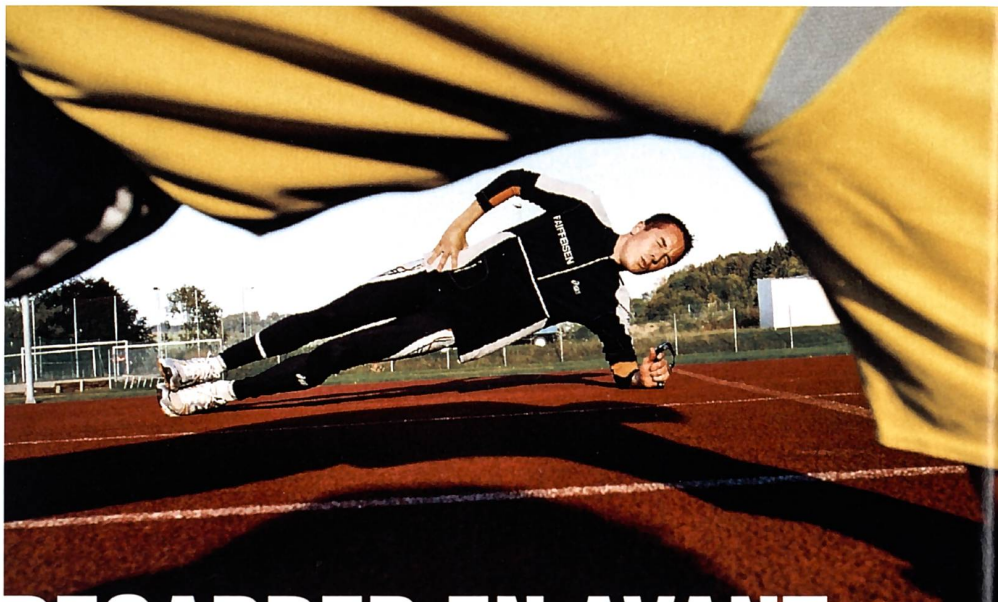
Karin, 15 ans, est l'une des participantes de la semaine sportive de Tenero. En fauteuil roulant, son handicap est beaucoup plus visible que ceux de ses camarades. Mais elle n'a pas perdu le sourire. «Je me réjouis de jouer au unihockey», nous confie-t-elle avec enthousiasme. «C'est mon sport favori. En effet, à la maison, je fais également partie d'une équipe. Je suis très contente d'être ici, mais mes amis me manquent un peu, et parfois j'ai du mal à suivre toutes les activités.» Pour elle, comme d'ailleurs pour Bianca, Daniel, Astrid, Patrick, Stefanie, Angela, Marcel et Dominique, cette semaine de vacances est essentielle et permet de nouer des contacts et faire de nouvelles expériences ô combien importantes pour leur bien-être. C'est aussi au travers de ces initiatives que le concept d'intégration se concrétise.

■ **LORENZA STORNI**

INFO

Procap, Froburgstrasse 4, Case postale,
4601 Olten, tél. 062 206 88 88,
fax 062 206 88 89,
e-mail: zentralsekretariat@procap.ch
Internet: www.procap.ch

La victoire et la défaite sportive font partie du bilan 2004 de Viktor Röthlin, le meilleur marathonien suisse. Comment un sportif de pointe remonte-t-il la pente après avoir été dans le creux de la vague?



REGARDER EN AVANT

Il ne s'est d'ailleurs pas pris d'amitié avec la fameuse ligne bleue longue de 42,195 kilomètres. Depuis Marathon, la petite ville historique, jusqu'au stade Panathinaikos d'Athènes, telle aurait dû être la distance à parcourir sur l'asphalte noir. Or, Viktor Röthlin a abandonné au 32e kilomètre, souffrant terriblement des adducteurs, d'une blessure qu'il a reçue lors de l'entraînement à St-Moritz et qui s'est à nouveau manifestée. Tout s'est donc terminé si abruptement pour lui, et le rêve d'un diplôme olympique évanoui.

Viktor Röthlin est la preuve même que souvent victoire rime avec défaite dans les hautes sphères du sport.

En avril de cette année, le coureur suisse établissait encore un record personnel: 2 heures 9 minutes et 55,8 secondes. Son objectif longtemps poursuivi de courir sous la barre des 2:10 s'est donc enfin réalisé. Puis quatre mois plus tard, la consternation à Athènes. Viktor Röthlin rétrospectivement: «Ma forme n'a pas atteint un deuxième sommet cette année.»

En effet, Athènes ne s'est pas présentée sous les meilleurs auspices, comme il l'espérait. Il est cependant rentré à la maison avec une foule d'impressions positives. Les souvenirs liés à la cérémonie d'ouverture le font aujourd'hui encore frémir de joie. Le défilé des athlètes dans le stade, acclamés par quelque 100 000 spectateurs, a été pour lui un moment fort: «A cet instant-là, je me suis senti comme le plus grand homme sur terre.» Pour Röthlin, cela a représenté la «récompense de tous les efforts consentis lors d'intenses préparatifs». Mais cette rarissime récompense chez les marathoniens se compose de 99% d'entraînement et de 1% de compétition. Un coureur n'accomplit que deux à trois marathons par année, car le corps doit se régénérer un jour entier par mile. Cela vaut donc en particulier pour Viktor Röthlin. Soigner sa blessure est pour lui maintenant une priorité, de même que prendre de la distance par rapport à Athènes. C'est ainsi qu'il accepta avec plaisir la chasse au grand gibier dans les Grisons. Un exercice qui lui aura valu presque une extinction de voix et quelques douloureuses courbatures. La chasse à l'approche dans des prés mouillés et le transport du cerf dans la vallée – qu'il n'a pas abattu de ses propres mains – n'a pas été une sinécure.

NOUVEAUX OBJECTIFS

Il n'a cependant pas pour autant perdu le goût du sport. «Un Obwaldien ne perd pas aussi rapidement le sourire», dit avec malice Viktor Röthlin. Il s'est déjà fixé de nouveaux objectifs: courir en dessous de 2:09:55 et se présenter en bonne forme pour les Championnats d'Europe en 2005. Les Jeux olympiques ne sont pas encore révolus à ses yeux, il aimerait encore une fois saisir sa chance dans quatre ans. «A Pékin, j'aimerais prouver que les Jeux olympiques me porteront chance», ajoute Röthlin. Il suivra la ligne bleue jusqu'à l'arrivée! S'il a appris à connaître une partie de la ligne bleue, il aimerait également arriver au bout de cette dernière à Pékin. ■ **JEANNETTE WILD LENZ**

Le sport de pointe et les affaires

Photos: Nicoletta Hermann

Vitkor Röthlin exerce un pouvoir de fascination sur les gens. Sympathique, plein d'humour et un brin espiègle, il est un orateur séduisant. Invité par plusieurs Banques Raiffeisen, il l'a d'ailleurs prouvé lors de son exposé «Running for business». Il initie le public au monde fascinant du sport de compétition. En posant des questions du genre «Quelles sont les pièces de mosaïque qu'il faut assembler pour avoir du succès?», il jette un pont vers la performance professionnelle. Mais attention: en l'écoutant, l'envie vous prend parfois de vous lancer le lendemain à l'assaut d'un jogging!

Votre cadeau: la vignette autoroutière 2005 d'une valeur de CHF 40.–

Plongez dans l'univers des vacances de *freedreams*

et vivez des journées inoubliables à des prix très attractifs. Plus de 2'200 hôtels 3 et 4 étoiles de qualité attestée en Suisse et dans 15 pays européens vous attendent. C'est possible – et avantageux – grâce à *freedreams*:

Jusqu'à 50% d'économie, 100% de plaisir

C'est aussi simple que cela: vous achetez un chèque hôtelier *freedreams* – 3 nuitées pour 2 personnes – pour seulement CHF 75.–. Le petit-déjeuner et le repas du soir ne sont pas compris, ceux-ci doivent être réglés sur place. Vous économisez ainsi jusqu'à 50% du prix régulier d'une demi-pension, tout en profitant à 100% des services et du confort. **De plus, nous vous offrons à la commande de deux chèques *freedreams* la vignette autoroutière 2005 d'une valeur de CHF 40.–!**

free=dreams® voyagez futé.

Informations et commandes: 0848 88 11 99 (8 h à 18 h)

www.freedreams.ch

Partir en vacances:

☐ **Je profite de votre offre spéciale:**
veuillez m'envoyer.....chèque(s) hôtelier(s) *freedreams* pour seulement CHF 75.–
Pour deux chèques hôteliers *freedreams* gratuitement:
la vignette autoroutière 2005 d'une valeur de CHF 40.–

Chaque chèque donne droit à 3 nuitées pour 2 personnes dans l'un des 2'200 hôtels partenaires *freedreams* en Suisse et dans toute l'Europe. Validité des chèques: 1 an. Avec votre commande, vous recevez en outre gratuitement l'édition actuelle du guide hôtelier *freedreams* (frais d'administration CHF 4.95). Offre spéciale valable jusqu'au 31.01.05.

Nom/Prénom

Rue

NPA/localité

Téléphone Date de naissance

E-mail

Je règle: ☐ sur facture, payable à 10 jours
☐ VISA ☐ MasterCard/EUROCARD ☐ AMERICAN EXPRESS Card

Numéro de la carte

Carte valable jusqu'au

Lieu/Date Signature PANNOV04F

A envoyer à: DuetHotel SA, Chèque hôtelier *freedreams*, Haldenstrasse 1, Case postale, 6342 Baar

Et plus simple encore par fax: 0848 88 11 66

nouvelle opportunité

Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution
de billets en circulation interne

- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets accceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Opération hors ligne ou en ligne par Dialba

prema
Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH
Tychbodenstrasse 9
CH-4665 Oftringen

Téléphone 062 797 59 59
Télécopie 062 797 62 00

KÜNG·SAUNA

construction propre
design protégé
Service dans toute
la Suisse

Coupon pour documentation
☐ Sauna finlandais
☐ Sauna bio/BIOSA
☐ Sauna en bois massif
☐ Sauna à monter soi-même
☐ Bain de vapeur
☐ Whirl-Pool
☐ Solariums
☐ Appareils fitness
☐ Thermes
☐ Equipements wellness

Nom
Rue
NPA/Localité
Téléphone
Pan

Küng AG Saunabau
Obere Leihofstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Télétax 01/780 13 79
info@kueng-sauna.ch
www.kueng-sauna.ch

Neige & wellness en duo

Saas-Fee
SAASTAL

Gourmet & Wellnesshotel Schweizerhof
★★★★
0041 27 958 75 75
info@schweizerhof-saasfee.ch

Golfhotel Saaserhof
★★★★
0041 27 957 35 51
info@saaserhof.ch

Sporthotel Europa
★★★
0041 27 958 96 00
info@europa-saasfee.ch

Sporthotel Artemis
★★★
0041 27 957 32 01
info@artemis-saasfee.ch

Offre forfaitaire «ski et fun» 7 jours demi-pension incl. abonnement de ski pour 6 jours dès Fr. 890.– dans les Sporthotels Europa*** et Artemis***. • Dès Fr. 1'140.– dans le Gourmet & Wellnesshotel Schweizerhof**** et dans le Golfhotel Saaserhof****.

www.nova-alpin-hotels.ch

Implantation au centre ville de Genève

L'inauguration de la première agence Raiffeisen au centre de Genève, non loin de la place Dorcière, marque une étape importante dans la conquête de la ville du bout du lac par le troisième groupe bancaire suisse. Cette ouverture s'inscrit dans la stratégie du Groupe, qui vise à étendre le réseau de ses points bancaires aux zones urbaines. Après les implantations récentes à Florissant, au Petit-Lancy et à Carouge, une agence a ouvert ses portes en plein cœur de Genève, à la rue François-Bonivard, offrant du même coup une intéressante alternative bancaire à la population locale. Occupés anciennement par le Restaurant «Subway», les locaux de la nouvelle agence ont fait l'objet d'importantes transformations. Spacieux, accueillant et fonctionnel, l'aménagement intérieur offre sur plus de 150 m² tout le confort et l'équipement d'une banque moderne. Au-delà d'une zone de services ouverte 24h/24 (Bancomat), ainsi qu'une borne d'information interactive, l'accent est plus particulièrement mis sur le conseil à la clientèle avec deux guichets ouverts, un guichet discret ainsi qu'un bureau de conseil individuel et un salon de réception.

La Banque Raiffeisen de la Versoix, dont dépend la nouvelle agence, présente aujourd'hui une somme de bilan de 170 millions de francs et compte près de 2100 sociétaires. Malgré cette importante réalisation, le siège social reste à Versoix et rien ne change pour les agences de Genthod et Céligny. *(pt.)*

Le responsable de l'agence Georges de Luna et la conseillère Stéphanie Reymond

Le président du conseil d'administration Serge Séverin et le directeur Frédéric Piguet devant la nouvelle agence.

Ouverture d'un nouveau siège à Fleurier

Par son développement constant et harmonieux, la Banque Raiffeisen du Val-de-Travers présente aujourd'hui une somme de bilan de 155 millions de francs et près de 2700 sociétaires. L'établissement étudiait depuis quelques années déjà, avec le développement des affaires, la possibilité de s'implanter dans l'agglomération la plus importante de son rayon d'activité, Fleurier.

La création des premières coopératives bancaires dans la région du Val-de-Travers remonte à 1938. De 1991 à 1997, la plupart des établissements se sont regroupés afin de concentrer les efforts pour pouvoir offrir un service de qualité et répondre ainsi aux attentes spécifiques de la clientèle d'aujourd'hui. En fermant certaines petites agences ouvertes quelques heures par semaine dans des locaux inadaptés et en développant un centre de compétences moderne et convivial, la Banque Raiffeisen du Val-de-Travers joue en quelque sorte un rôle précurseur dans le processus de régionalisation qui semble s'engager ici aussi bien au niveau politique que dans les infrastructures sociales ou sportives.

«Notre banque offre aujourd'hui une infrastructure moderne qui répond aux attentes de notre clientèle», lance avec détermination le directeur Enzo Macuglia. Situé au centre du village, à l'avenue de la Gare, le nouveau siège bancaire privilégie sur plus de 400 mètres carrés le conseil à la clientèle avec, au-delà du Bancomat accessible 24h/24, un trésor de nuit, des safes, deux guichets ouverts, un guichet discret et plusieurs salons de réception.

Avec sa récente implantation à Fleurier, en plus des locaux de Couvet et Travers, la Banque Raiffeisen du Val-de-Travers dessert au mieux la clientèle dans son rayon d'activité. *(pt.)*

Le nouveau siège à l'avenue de la Gare.

Enzo Macuglia devant les guichets.

A votre service aussi dans le Vully

Fidèle à sa politique de proximité, Raiffeisen n'hésite pas à ouvrir de nouveaux points de vente pour mieux desservir sa clientèle. Au-delà de ses locaux de Domdidier et d'Avenches, la Banque Raiffeisen Basse Broye Vully vient d'inaugurer une agence flambant neuve à Sugiez.

Pour faire face à la demande de la clientèle sans cesse croissante, et compte tenu du fort potentiel de développement qu'offre la région du Vully avec ses quelque 5000 habitants, les responsables de la Banque Raiffeisen Basse Broye Vully ont décidé d'y implanter une agence. Située au centre du village de Sugiez, en bordure de la route cantonale, la nouvelle agence bancaire connaît un succès réjouissant depuis son ouverture, il y a deux mois. Elle dispose de nombreuses places de parc. L'entrée de plain-pied permet un accès aisé aux poussettes et chaises roulantes. De par le soin apporté aux matériaux, à la décoration intérieure, à l'environnement phonique et à la lumière, les clients se sentent ici à l'aise. Au-delà du Bancomat accessible 24h/24, un trésor de nuit, des safes, deux guichets ouverts, un guichet discret et un salon de réception offrent une structure d'accueil propre à répondre à toutes les demandes. Avec cette nouvelle implantation vuilleraine, la Banque Raiffeisen Basse Broye Vully dessert au mieux la clientèle dans son rayon d'activité, cela d'autant plus que des Bancomats complètent le réseau de distribution à Domdidier, Cudrefin, St-Aubin et Salavaux.

Par son développement harmonieux, l'établissement présente aujourd'hui une somme de bilan de 165 millions de francs et compte près de 2500 sociétaires. *(pt.)*

Charles Ducry, Michel Pauchard, Claudine Schick et Claude-Henri Collaud, respectivement directeur, président du conseil d'administration et membres de la direction.

Infrastructure moderne et conseil compétent se conjuguent ici avec convivialité.

44% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

Filet d'aération incorporé pour une évacuation parfaite de l'humidité

Matière de remplissage: pure fibre blanche thermique 100% micro-polyester

Delux

2 ans de garantie

Le complément idéal

«Coussin fresh air DELUX»
65 x 100 cm
Art.No. 45764

au lieu de Fr. 69.–
Rabais –43%
PRIX LECTEUR
39.–
Art.-No. 45764

2 ans de garantie

au lieu de Fr. 229.–
Rabais –44%
PRIX LECTEUR
129.–
Art.-No. 45753

Infos sur le produit

- Enveloppe: 50% coton, 50% polyester
- Filet d'aération d'une largeur de 3,5 cm
- Remplissage: 100% micro-polyester de qualité supérieure

Une nouvelle génération d'articles de literie venue de Finlande

Un contrôle dynamique de la température sous la couverture

Un sommeil réparateur grâce à la régulation thermique

Des duvets et des coussins uniques évacuant parfaitement l'humidité

La nuit, vous vous retournez souvent dans votre lit ? Il faut vraisemblablement en chercher l'origine dans une température inadéquate sous la couette. Si la température sous la couverture est insuffisante, vous frissonnez pendant votre sommeil. Si vous transpirez, vous vous découvrez pour chercher un peu de fraîcheur. Mais bientôt, vous avez froid et vous vous couvrez de nouveau. Vous faites ça pendant votre sommeil, sans en avoir conscience. Comme vous vous retournez souvent, votre sommeil profond en est considérablement perturbé. Vous vous levez le matin fatigué et peu dispos. Ce problème est résolu grâce à une nouvelle génération de duvets en provenance de Finlande. Les pures fibres blanches à effet thermique en excellent polyester de marque et le filet d'aération incorporé garantissent une évacuation complète de l'humidité.

Une révolution du sommeil venue de Finlande

Ce système malin de régulation douce garantit en tout temps une température idoine. Votre corps n'est pas obligé d'équilibrer constamment les variations de température. Vous dormez d'un bon sommeil constant et détendu. Quand on songe que l'on passe environ un tiers de sa vie au lit, c'est un investissement plus que justifié. Quoi de plus sensé que de chercher le sommeil le plus confortable ? Commandez aujourd'hui encore votre nouvelle parure de lit " air fresh ". Testez le duvet et le coussin et vérifiez par vous-même.

«Duvet fresh air DELUX»
160 x 210 cm Art.-No.45753

Le filet d'aération incorporé assure une évacuation parfaite de l'humidité (fresh air)

Bulletin de commande préférentiel PANORAMA

Oui, je commande:

Nombre	Taille			Art.-No.
	160 x 210 cm	Duvet fresh air DELUX	à Fr. 129,–	Art.-No. 45753
	65 x 100 cm	Coussin fresh air DELUX	à Fr. 39,–	Art.-No. 45764

Les prix se comprennent ICHA inclus, frais d'envoi non compris. Sous réserve de modifications dans les prix et les modèles.

Nom/prénom:

Rue, n°:

NPA, localité: Tél.:

Signature: Date:

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:
Action pour les lecteurs de PANORAMA:
p/a PERSONALSHOP, casier postal, 4019 Bâle

Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24:
tél. 0848 80 77 60 – fax 0848 80 77 90 – www.personalshop.ch

Lors d'une commande par téléphone, veuillez indiquer le code suivant: Code No. P72

Visitez nos magasins: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle
et c/o AVUS, Neuhofweg 51 (Gebäude Möbel Rösch), 4147 Aesch BL P

Stand Raiffeisen à la Foire de Genève

Du 11 au 21 novembre prochain se tiendra la 52e édition de la Foire de Genève. Cette année, la mise sur pied d'un «Village Global Immobilier» constituera l'un des principaux pôles d'attraction. Connaissant un développement remarquable depuis plusieurs années, les Banques Raiffeisen genevoises saisissent cette opportunité pour se présenter à un plus large public. Les conseillers à la clientèle des sept établissements genevois se succèderont sur le stand. Ils auront pour tâche d'orienter les visiteurs sur un éventuel financement hypothécaire au moyen d'un programme informatique très convivial, mais aussi sur les spécificités et la philosophie du groupe Raiffeisen. A noter que sur le marché hypothécaire suisse, un crédit sur quatre émane déjà d'une Banque Raiffeisen. *(pt.)*

Le stand Raiffeisen promet compétence et convivialité.

Nouveau siège administratif à Vionnaz

La Banque Raiffeisen du Haut-Léman a ouvert les portes de son nouveau siège de Vionnaz à la population le 16 octobre dernier. C'est par une magnifique journée d'automne que les nombreux participants ont pu découvrir en toute convivialité les nouveaux locaux administratifs, rencontrer les organes dirigeants, la direction et le personnel de la banque et partager un moment d'amitié.

La Banque Raiffeisen du Haut-Léman est le fruit d'une fusion intervenue en juin dernier des établissements de Collombey-Muraz, Vionnaz et du Haut-Léman. Cette dernière regroupant déjà depuis quelques années les agences de Saint-Gingolph, du Bouveret et de Vouvry. 22 collaborateurs, dont 3 apprentis, travaillent au siège administratif et dans les six agences locales qui sont conservées. La Banque Raiffeisen du Haut-Léman couvre un bassin de population de 15 000 habitants et compte plus de 3000 sociétaires. Avec une somme de bilan de 210 millions, cette jeune banque assoit sa situation financière et assure son développement futur. *(yf.)*

L'inauguration des nouveaux locaux administratifs à Vionnaz a attiré un nombreux public.

Téléthon 2004: la mobilisation s'organise

Les dons recueillis par Téléthon Suisse en 2003 dépassaient les 4,1 millions de francs. Ce montant a permis de soutenir à la fois des travaux de recherche pour trouver de nouvelles voies thérapeutiques et aider directement les personnes souffrant de maladies génétiques rares. Cette année encore, de très nombreuses manifestations sont prévues à travers toute la Suisse romande (voir la liste exhaustive par canton sous www.telethon.ch), grâce notamment au soutien inconditionnel des sapeurs-pompiers et de la protection civile.

Associées depuis quatre ans à ce grand moment de solidarité, les Banques Raiffeisen participent, de leur côté, au financement de l'émission spéciale de 30 heures que les télévisions régionales mettent sur pied. Comme l'an dernier, le plateau principal de l'émission se situera au centre des congrès de Montreux. L'accès sera libre au public sur inscription. Au-delà d'interviews, de journaux d'informations sur la récolte des dons, il y aura la présence de nombreuses vedettes (Cuche et Barbezat, Yvan Frésard, Pierre Bachelet et de nombreux autres artistes confirmés). Le soutien de Raiffeisen ne s'arrête pas là puisque de nombreuses banques contribuent financièrement et matériellement (nappes, gobelets, serviettes, etc) à l'organisation des manifestations un peu partout en Suisse romande. En outre, comme les années précédentes, une crousille spéciale est disposée dès la mi-novembre et jusqu'à fin décembre dans tous les points de vente. Espérons que cette année encore, malgré une conjoncture difficile, l'élan de générosité permettra d'offrir des jours meilleurs aux 20 000 personnes atteintes de maladies génétiques dans notre pays. *(pt.)*

A nouveau 30 heures de direct sur les télévisions régionales.

Téléthon 2004:
du 3 (18h) au 4 décembre (minuit),
promesses de dons
au 0800 850 860.
Dons en tout temps
sur le CCP 10-16-2
ou sur www.telethon.ch

Public séduit par l'aventure de Sarah Marquis

Mise sur pied par les établissements Raiffeisen du district de Sierre, la soirée Sarah Marquis a rencontré un vif succès. Près de 320 personnes étaient présentes dans l'aula de la Haute Ecole Valaisanne à Sierre pour revivre avec l'aventurière jurassienne son périple à travers le continent australien. Les buffets garnis ont ensuite été l'occasion de discussions fort animées. *(pt.)*

L'aventure vécue par Sarah Marquis ne laisse pas indifférent.

La lucarne «Belle-Vue» est une construction bois-métal d'une esthétique parfaite qui, grâce à son isolation thermique, contribue à compresser la facture d'énergie de votre maison.

«Belle-Vue»

Beau coup d'œil. Belle perspective.

Bien que livrable prête à la pose, «Belle-Vue» vous laisse toute liberté quant à l'aspect de son incorporation dans le concept architectural, que cela concerne la couleur de la tôle extérieure (cuivre, acier inox, zinc...) ou que ce soit relatif à la structure du revêtement intérieur.

Les lucarnes Strub sont des produits de haute qualité, techniquement mûris, fabriqués pour durer longtemps. Avec les lucarnes Strub, vous n'avez pas qu'un beau coup d'œil, mais aussi l'assurance que ce qu'elles promettent durera tant que vous vivrez.

Lucarnes Strub.
Perfection pour de bonnes et longues perspectives.

Rondo
Belle-Vue
Zenith
Triangolo
Historic
Barrique

Demandez maintenant votre documentation:

STRUB

Strub SA, Centre de lucarnes
case postale 29, 3250 Lyss-Wiler BE
Tél. 032 387 97 07, Fax 032 387 97 08

info@strub.com ***www.strub.com***

Passage de témoin à Donneloye

Après avoir dirigé et développé durant 24 ans l'établissement Raiffeisen de Donneloye, André Bezençon a pris sa retraite. 22 ans à la municipalité (12 ans de syndicature) et membre actif de diverses sociétés locales, il s'est beaucoup impliqué dans la vie de son village. Sous son impulsion, la modernisation de l'établissement bancaire s'est accélérée. Ces dernières années, André Bezençon a mené à bien les processus de fusion. La Banque Donneloye-Orzens – suite à la fusion en 1996 avec l'établissement voisin – a ainsi rejoint il y a deux ans celles d'Yvonand et de Chavornay pour former la Banque Raif feisen d'Yverdon-les-Bains. Depuis le 1er octobre, la responsabilité des agences de Donneloye et d'Yvonand échoit à Gabriel David. Ce dernier est au bénéfice d'une excellente formation et d'une grande expérience bancaire. A noter que la Banque Raiffeisen d'Yverdon-les-Bains connaît un développement réjouissant. En deux ans, la somme de bilan a ainsi progressé de 15,7% à 265 millions de francs et le nombre de ses sociétaires de 18,2% à 4400. *(pt.)*

Gabriel David succède à André Bezençon en tant que responsable de l'établissement Raiffeisen de Donneloye.

Concours Bancomat Raiffeisen: lauréate tessinoise

Pour favoriser l'utilisation des cartes Maestro aux Bancomat Raiffeisen et ainsi diminuer les frais – lors de retrait dans des établissements tiers – actuellement à la charge d es Banques Raiffeisen, un concours avait été lancé. La chance a souri à Anna Larsson de Mendrisio qui a gagné 5000 francs. *(pt.)*

La gagnante Anna Larsson avec les collaborateurs de la BR de Mendrisio Ivo Garobbio et Manuela Darin.

Grand succès de la Fête fédérale de lutte

Sponsor principal de la manifestation et partenaire du roi de la lutte qui a défendu victorieusement son titre, Raiffeisen ne peut que se féliciter du succès rencontré par la Fête fédérale de lutte qui s'est tenue en août à Lucerne. Avec près de 80 000 personnes par jour, l'événement n'a pas passé inaperçu. Et dire que les téléspectateurs ont été deux fois plus nombreux à suivre, le dimanche, la Fête de lutte sur SF1 que les JO sur SF2 révèle la grande popularité dont jouit la lutte dans notre pays. Les 1400 clients invités par Raiffeisen se sont tous déclarés enchantés. La prochaine Fête aura lieu en 2007 à Aarau. *(pt.)*

Dans la tente Raiffeisen, les hôtes étaient en de bonnes mains.

Le porte-parole Raiffeisen Franz Würth en compagnie du roi 2004 Nöldi Forrer.

CONTACT

Sociétaires ravis

Oh combien, nous nous félicitons de compter parmi les membres privilégiés de la meilleure banque, la plus conviviale, celle qui offre à ses adhérents, même les plus modestes, une mise en bouche du paradis au pied du Cervin. Merci de tout cœur.

B. Nicod (Moudon), M. et P. Favre (Meyrin) et L. Despont (Assens)

Grâce à votre action «Cervin», nous avons fait le voyage de Zermatt. Merci de ce cadeau, c'était magnifique!

L. et E. Tauxe, Villeneuve

Des années de préparation

Dans le numéro de septembre, l'article consacré à la préparation au marathon m'a surpris. Vous laissez entendre qu'en 16 semaines, en partant de zéro, on peut courir un marathon. Cela va peut-être pour celui qui a fait du sport toute sa vie. Quand on sait le temps qu'il faut pour une personne non entraînée avant de pouvoir courir simplement une demi-heure et l'importance d'établir un entraînement de fond sur le long terme. La préparation à un marathon ne se compte ainsi pas en mois mais en années.

Hans Rohner, Morat

Dans le texte incriminé, il est pourtant clairement indiqué que ces conseils s'adressent aux amateurs de course à pied. Ainsi, l'initiation au marathon vise en premier lieu des personnes en bonne santé et déjà entraînées à courir. Mais il est bien évident que la voie à suivre n'est peut-être pas réalisable par tout le monde. *(réd.)*

Ecrivez-nous!

Notre colonne CONTACT vous est ouverte. Exprimez votre avis sur le magazine ou sur Raiffeisen. Avez-vous peut-être encore une question concernant votre argent? Envoyez-nous un e-mail (panorama@raiffeisen.ch) ou écrivez-nous: Panorama Raiffeisen, «Contact», route de Berne 20, 1010 Lausanne. Plus le texte est court, plus il a de chance de passer in extenso. Dans le cas de lettres longues, la rédaction se réserve le droit d'en couper certains passages.

DU RIZ MADE IN TICINO

2004: année internationale du riz ! Depuis quelques années, dans la région de locarno, on cultive cette céréale qui est le seul riz produit et commercialisé en suisse. Nous sommes allés découvrir comment naît, au sud des Alpes, la variété Loto.

Glossaire

Moisson: opération consistant à couper les épis, dans le cas présent, de riz.
Battage: opération consistant à séparer le rizon – c'est-à-dire le riz brut – de l'épi en l'égrenant avec la batteuse.
Décorticage: opération par laquelle on dégage le grain de son enveloppe (appelée balle), pour obtenir un riz semi-fini (semblable au riz complet).
Blanchiment: opération consistant à blanchir le riz complet après avoir enlevé la balle.
Glaçage: glaçage du riz au moyen de poudre de riz.

Selon un vieil adage, le riz naît dans l'eau et meurt dans le vin. Pas toujours. De fait, l'entreprise agricole Terreni alla Maggia SA cultive le riz au sec. On est loin des images romantiques de rizières submergées, de chevaux de trait en train de labourer, de silhouettes qui avancent le dos courbé coiffées de chapeaux à large bord, d'éplucheuses de riz les pieds dans l'eau en train d'arracher les mauvaises herbes, de moissonneurs qui fauchent les épis mûrs. Ce sont là des histoires d'autres temps ou d'autres mondes. Ici, entre Gordola, Locarno et Ascona, le riz pousse comme d'autres céréales sur un terrain sablonneux. Grâce au climat favorable, les plantations ressemblent à des champs de blé ou de seigle. Ce n'est qu'en s'approchant qu'on s'aperçoit qu'il s'agit en fait de rizicultures. Et voilà bien quelque chose d'exceptionnel: les cultures de riz les plus proches se trouvent à plus de 100 km de distance dans la péninsule italienne. Qui plus est, le riz tessinois est le seul à être produit en Suisse! Une belle performance, ce d'autant plus si l'on considère que, comme indiqué, cet aliment est cultivé en rizière sèche: 15% seulement de toutes les rizicultures dans le monde sont traitées de la sorte.

ENTREPRISE ACTIVE DEPUIS 1930

L'entreprise Terreni alla Maggia SA (www.terreniallamaggia.ch) est en activité au Tessin depuis 1930 grâce à la diligence de la famille

Le seul riz suisse pousse dans le delta de la Maggia et sur la plaine de Magadino.

Photos: Rémy Steinegger

Mythes et légendes

Le lancer du riz

Le traditionnel lancer du riz sur le cortège nuptial tire son origine d'un ancien rite grec selon lequel, pour favoriser la fertilité, on faisait pleuvoir sur le couple des gâteaux de riz. Ce geste avait également pour but de leur souhaiter la prospérité. En Indonésie, le lancer du riz visait à retenir l'âme de l'époux pour éviter qu'elle ne s'enfuie sitôt le rite accompli et sans espoir de retour. Selon une ancienne légende chinoise, le Bon Génie, voyant la souffrance des paysans frappés par la famine, eut pitié d'eux et sacrifia toutes ses dents, les dispersant dans un marais. Quelque temps plus tard, des milliers de plants de riz germèrent : depuis ce jour, la présence de riz est synonyme d'abondance et le lancer du riz sur les époux est donc un symbole d'amour et de prospérité.

Légende orientale

En Orient, on raconte que le dieu Shiva créa une merveilleuse jeune fille qu'il appela Retna Dumilla (bijou resplendissant). Il tomba amoureux d'elle mais elle le repoussa et posa comme condition pour l'épouser qu'il créât un mets que l'on puisse manger tous les jours sans jamais se lasser. Shiva fit plusieurs tentatives, toutes infructueuses, et finit par obliger Retna à l'épouser de force. La jeune fille mourut de chagrin, fut ensevelie et, quarante jours plus tard, pendant la nuit, une multitude de petites lumières apparurent sur sa tombe, desquelles au matin surgirent autant de petits bourgeons. Emu, Shiva donna à cette plante le nom de Pari (riz), qui devint l'aliment que Retna avait demandé.

Bührle, qui est également propriétaire de l'Hôtel Castello del Sole à Ascona. Le domaine agricole, qui domine le delta de la Maggia – sur un terrain alluvionnaire qui s'est formé au fil des siècles – et la plaine de Magadino, occupe une superficie de 130 hectares et produit des vins réputés, mais aussi des fruits, des céréales, des pommes de terre nouvelles, des poulets et des œufs. Le tout en respectant les règles de la production intégrée.

En 1997, le directeur de l'entreprise, Renato Altrocchi, a eu l'idée géniale de se lancer dans la culture du riz, et cela pour compenser la forte baisse des prix du maïs, des céréales et du soja. C'est ainsi que 2 hectares de riz ont été semés. La récolte, soit près de 3000 kg par hectare, a encouragé les responsables à poursuivre l'aventure. Aujourd'hui, ce sont près de 50 hectares qui sont cultivés avec la variété Loto. En 2003, la production s'est élevée à quelque 130 000 kg de riz fin. Une quantité plus ou moins égalée cette année aussi.

POURQUOI UNE CULTURE AU SEC?

La culture au sec ou en rizière sèche, pour employer le terme technique, permet d'économiser beaucoup d'eau par rapport au système traditionnel de submersion. Avec cette technique, on utilise entre 1500 et 3000 mm d'eau contre seulement 300 à 600 mm pour la culture au sec. Les terres de la Maggia, sablonneuses, ne sont d'ailleurs pas faites pour être inondées. Il suffit donc de veiller à ce qu'elles restent humides en les irrigant souvent par aspersion. Selon les experts, le riz cultivé au sec est non seulement plus riche en protéines, mais il garantit aussi un environnement plus ... propre.

L'entreprise locarnaise, après avoir expérimenté plusieurs variétés de riz, a finalement porté son choix sur le Loto: il s'agit d'une variété précoce (puisque 160 jours séparent l'ensemencement de la récolte). Particulièrement bien adaptée au climat du sud des Alpes et utilisée également chez nos voisins italiens dans 25% des cultures, la variété du Loto se caractérise par de petits grains, de forme ovale-allongée. Ces derniers ne gagnent pas à être trop cuits et leur excellente qualité est particulièrement adaptée à la préparation du risotto ou de garnitures. >

DESIGN COMPACT
FORMAT
PRATIQUE

FINIS LES PROBLÈMES POUR SORTIR LES CARTES DE CRÉDIT

Bellini: LE FORMAT IDÉAL

PORTEFEUILLE CARTOLINO

Dimensions:
8 x 11,5 x 3,5 cm
(environ)

NOUVEAU DESIGN
12
COMPARTIMENTS
+ POCHES INTÉRIEURES

ACCÈS FACILE À TOUTES VOS CARTES DE CRÉDIT. AVEC FENÊTRE POUR CARTE D'IDENTITÉ, PHOTO OU PERMIS DE CONDUIRE

CUIR NAPPA
HAUTE
QUALITÉ

ECHTES LEDER
CUIR VERITABLE
CUOIO GENUINO

Bellini
EN CUIR TRÈS FIN
POUR HOMMES & FEMMES

UN DESIGN GÉNIAL ET COMPACT
RANGEMENT SIMPLE POUR:
CARTES, MONNAIE, TICKETS,
TIMBRES, ETC.

Super prix!
Dès deux pièces
Seulement FR. 34.90
par pièce
1 pièce Fr. 39.90

TOUT EST À PORTÉE DE MAIN
C'EST BIEN LÀ PROBABLEMENT LE PORTEFEUILLE LE PLUS PRATIQUE ET FACILE À UTILISER JAMAIS ENCORE ÉLABORÉ.

DU CUIR VÉRITABLE À UN PRIX SENSATIONNEL

Connaissez-vous, vous aussi, les problèmes typiques des portefeuilles classiques quand on essaie d'en sortir une carte de crédit? Le design ingénieux de ce nouveau portefeuille propose à l'utilisateur pas moins de 9 larges compartiments pour cartes de crédit, tous contenus dans un compartiment équipé d'une fermeture-éclair. Vos cartes de crédit sont ainsi EN SÉCURITÉ, BIEN RANGÉES ET FACILEMENT ACCESSIBLES.
De plus ce portefeuille dispose de trois grands compartiments intérieures pouvant recevoir vos cartes de visite, billets, tickets, etc. ainsi que de 2 poches intérieures dotées d'une fermeture-éclair séparée pour votre monnaie. Dans la poche à fenêtre extérieure, vous pouvez placer votre carte d'identité, permis de conduire ou votre photo préférée. Ce portefeuille compact peut être glissé facilement dans la poche de pantalon et n'encombre pas votre sac à main.
Fabriqué à partir de cuir noir Bellini de haute qualité, avec une garniture intérieure en fibres résistantes pour une longue durée de vie.
Le portefeuille parfait pour hommes et femmes. Idéal pour soi-même mais aussi comme cadeau.

TRENDMAIL SA • Service-Center, Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen TG
Tél. 071 634 81 25 • Fax 071 634 81 29

BON DE COMMANDE CARTOLINO

☐ **OUI**, envoyez-moi contre facture (10 jours) le nombre suivant de portefeuilles Cartolino:

____ Nombre Portefeuille(s) Cartolino, noir, N° d'Art. 1653

1 pièce pour Fr. 39.90
Dès 2 pièces seulement 34.90 par pièce
(J'économise au moins Fr. 10.00) 147-11

Adresse: ☐ Monsieur ☐ Madame

Nom: . . . . . Prénom: . . . . . .

Rue/N° : . . . . . .

NPA/lieu:. . . . . N° tél. : . . . . . .

A envoyer à: Trendmail SA, Service-Center,
Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen TG

Des recettes pour tous les goûts

Un proverbe dit: «Bois du vin si tu veux être heureux pendant une heure. Marie-toi si tu veux être heureux pendant trois jours. Mange du riz tous les jours si tu veux être heureux pour toute la vie».

Le riz est un ingrédient qui se prête à la préparation d'innombrables plats. Sur le site www.riso.ch vous trouverez des informations et des recettes pour tous les goûts.

Nous avons tenu à vous proposer un plat typiquement sicilien.

Croquettes de riz à la viande et aux petits pois
(proportions pour 6 personnes)
500 g de riz, 400 g de viande hachée, 400 g de petits pois frais, 2 œufs, 100 g de fromage de brebis (pecorino) ou de parmesan (Grana padano), 500 g de tomates en sauce, 1 pied de céleri, 1 bouquet de persil, 1 demi oignon, chapelure, huile, sel et poivre.

Laver le persil et le céleri, les hacher finement avec l'oignon, mettre le tout dans une poêle avec un filet d'huile, la viande hachée et la quantité de sel désirée. Faire dorer pendant au moins dix minutes puis ajouter les petits pois (on peut aussi utiliser des petits pois en boîte ou surgelés) et les tomates et faire cuire à feux doux en mélangeant souvent. Poivrer à volonté.

Cuire le riz dans une casserole avec beaucoup d'eau salée; l'égoutter lorsqu'il est cuit al dente et le laisser refroidir pendant au moins cinq minutes; le mélanger ensuite avec les oeufs et une cuillerée de farine blanche et le laisser reposer encore cinq minutes. Ajouter le fromage de brebis ou le parmesan, bien mélanger les ingrédients, puis faire des boulettes de la taille d'une orange moyenne, pratiquer une ouverture avec la cuillère et les remplir avec la farce préparée, refermer et les passer dans la chapelure.

Faire frire les croquettes dans une poêle dans de l'huile bien chaude et, lorsqu'elles sont bien dorées, les essuyer en les posant sur du papier ménage et servir chaud.

DES SEMAILLES À LA RÉCOLTE

«En règle générale, les semailles ont lieu le 25 avril – nous explique Markus Giger, responsable du secteur agricole chez Terreni alla Maggia SA – à condition que la température du sol atteigne 12 degrés. Cette année, nous avons semé 50 hectares en 5 jours, en utilisant, comme à l'accoutumée, un semoir pour les céréales de l'entreprise et environ 200 kg de semence par hectare, achetés à la Coopérative agricole de Pavie».

Deux jours après les semailles, on traite les plantations avec du désherbant, mais dans le respect de la production intégrée. «Trois semaines plus tard – poursuit M. Giger – les plants de riz mesurent quelque 5 centimètres de haut et les champs présentent déjà une belle couleur verte. Ensuite, il suffit d'irriguer une fois par semaine. Durant le mois d'août, on procède à l'épiaison. C'est généralement vers le début du mois d'octobre que l'on organise la récolte. Le battage prend environ une semaine et est suivi du séchage du rizon. On passe ensuite au décorticage pour enlever la balle du riz». Ces opérations sont effectuées dans l'entreprise locarnaise. En suite de quoi le riz semi-fini est chargé sur des wagons de chemin de fer et acheminé en partie à la rizerie de Taverne et en partie à celle de Brunnen. C'est là que s'effectueront les opérations de blanchiment et d'emballage. «Le déchet est malheureusement important – souligne encore M. Giger – puisque, avec quelque 210 tonnes de rizon, on obtient 160 tonnes de riz semi-fini, lesquelles à leur tour donnent environ 130 tonnes de riz blanc lavé. Par chance, nous pouvons recycler une partie des déchets pour nourrir nos poulets du pays ou pour d'autres usages».

ANNÉE INTERNATIONALE DU RIZ

Le riz est la céréale la plus consommée dans le monde puisqu'elle constitue l'aliment de base de près d'un tiers de la population mondiale. C'est peut-être aussi ce qui a motivé l'Assemblée générale des Nations Unies, sur l'initiative de la FAO, à proclamer 2004 l'Année internationale du riz.

Le directeur général de la FAO, Jacques Diouf, a qualifié cette céréale de «symbole d'identité culturelle et d'unité mondiale». Parce que le riz est beaucoup plus qu'un simple aliment : il est société, culture, politique, économie, beauté du paysage et sens de l'appartenance. Le riz, c'est la vie. ■ **LORENZA STORNI**

Markus Giger de Terreni alla Maggia SA durant les semailles.

QUI DIT MIEUX?... ADJUGÉ!

Tout le monde les connaît et nombreux sont ceux qui les ont déjà testées – les enchères en ligne. Pourtant, il subsiste quelque crainte du cybercommerce à l'échelle mondiale. En Suisse, ce chemin passe obligatoirement par les incontournables eBay et Ricardo.

Sur le site suisse d'eBay, une pièce de collection se vend toutes les deux minutes, un vêtement toutes les cinq minutes et un ordinateur toutes les douze minutes. Aux Etats-Unis, une voiture change de propriétaire chaque minute via eBay. Le volume de biens et services passé cette année sous le marteau de commissaire-priseur virtuel par les quelque 114 millions d'utilisateurs dépasse sans doute déjà le milliard. Les chiffres sont éloquents: eBay, dont le siège est en Californie, a depuis longtemps perdu l'étiquette de plateforme de négoce pour les mordus de l'informatique et autres chasseurs de bonnes affaires, pour devenir un phénomène de masse – dans le monde entier.

En Suisse, eBay n'a pas encore toutes ses dents, mais depuis son entrée sur le marché il y a deux ans, sa cote de popularité ne cesse d'augmenter. Meg Whitman, PDG du groupe, parle de «taux de croissance à trois chiffres» et Joachim Guentert, responsable de la communication d'entreprise d'eBay Suisse, confirme: «Nous sommes très satisfaits de la marche des affaires en Suisse.»

CONCURRENCE RUDE

eBay s'est fixé le but de dominer le marché dans chaque pays où la société s'installe. En Suisse, son concurrent le plus sérieux dans cette course à la position de leader est la maison Ricardo AG, sise à Steinhausen dans le canton de Zoug. Avec plus de 500 000 membres et chaque mois bien plus de 100 000 articles mis aux enchères, Ricardo reste LA référence pour l'offre en Suisse. «Nous sommes clairement numéro un dans ce secteur», affirme Raymond Muntwyler, responsable Marketing & vente chez Ricardo. «L'offre régionale et notre service à la clientèle sont indéniablement nos points forts», est-il convaincu.

Tanja Maurer, 21 ans et toujours à l'affût d'une bonne affaire, est enthousiaste et dit n'avoir fait que de bonnes expériences avec les enchères de Ricardo. «J'ai même réussi à revendre plus cher certains objets qui m'avaient été adjugés», se réjouit-elle.

En comparaison de Ricardo, l'offre de vendeurs suisses n'est pas encore très étoffée chez eBay, qui propose en revanche un large éventail d'articles étrangers. A coté des articles d'ici, on trouve en permanence sur eBay plus de 29 millions d'enchères de vendeurs étrangers. Cela étant, le chemin du commerce international est également semé d'embûches, avec des frais pour les virements bancaires ou les droits de douane – qui sont cependant souvent compensés par les prix plus avantageux.

IDÉE À FORT POTENTIEL

Le concept derrière les plateformes d'enchères telles que Ricardo ou eBay est d'une simplicité biblique. Une fois enregistré, chaque membre peut commercer à sa guise comme vendeur ou

eBay: numéro un à l'échelle mondiale

	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Bénéfice net en dollars (mio.)	9,6	48,3	90,4	249,9	441,8	–
Utilisateurs enregistrés (mio.)	10,0	22,5	42,4	61,7	94,9	114 (1er semestre)
Articles négociés (mio.)	129,6	264,7	423,1	638,3	971,0	–
Valeur en dollars des biens et services négociés (mio.)	2,8	5,4	9,3	14,9	23,8	32,0*

*Estimation de Forrester Research
Source: rapports annuels d'eBay

Conseils

pour les enchérisseurs/acheteurs

> La description: lisez attentivement la description avant de faire une offre. Contactez le vendeur si elle est lacunaire.

> Les évaluations: avant de vous engager, examinez les évaluations pour vous assurer de la bonne réputation du vendeur. Soyez prudents s'il y a plusieurs évaluations négatives.

> La patience: pas de précipitation, car les enchérisseurs sont liés par leurs offres, qui ne peuvent plus être annulées, sauf s'il s'agit manifestement d'une faute de frappe.

> Les comparaisons: comparez les prix avec des enchères semblables ou avec les produits dans les commerces ordinaires. L'achat en magasin est souvent moins cher. Tenez également compte des frais d'envoi et des éventuels droits d'importation.

> La limite de prix: avant de mettre une enchère, fixez-vous une limite maximale. Vous éviterez ainsi de conclure l'opération à un prix surfait.

> Les achats à l'étranger: les enchères sur des produits de vendeurs étrangers entraînent souvent des frais d'envoi plus élevés, se doublant éventuellement de droits de douane considérables. Vérifiez les possibilités pour les paiements à l'étranger.

> La confidentialité: ne communiquez jamais les données comme les mots de passe, même pas sur demande expresse.

pour les vendeurs

> La description: soyez précis et honnête dans la description de l'article, indiquez les frais d'envoi et les modes de paiement.

> Les représentations: utilisez des images ou photos pour une représentation plus éloquente de votre article, vous améliorerez ainsi vos chances de le vendre.

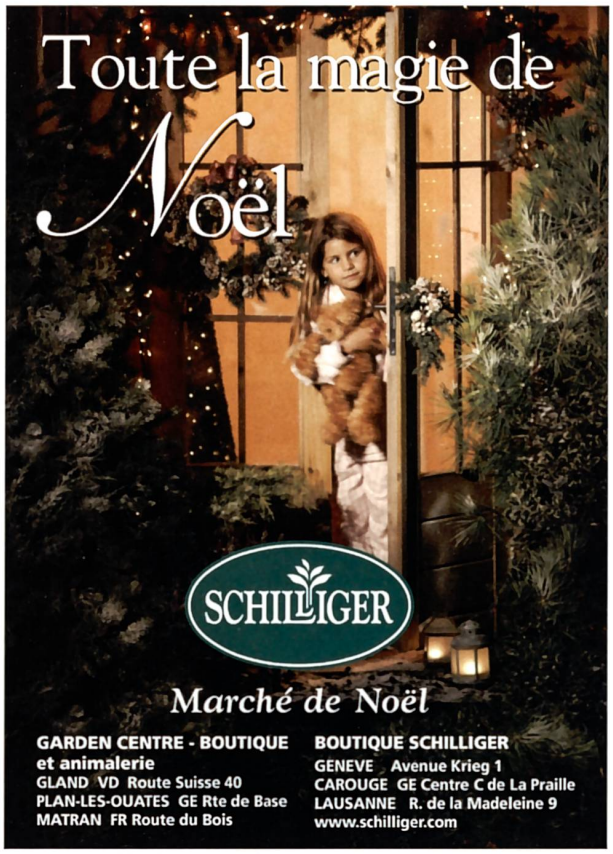
> L'échéance: planifiez la fin des enchères à un moment propice, où de nombreux utilisateurs seront en ligne.

> La première enchère: en fixant une première enchère pas trop élevée, vous augmentez vos chances de vendre. Un prix trop important risque de rebuter les acheteurs et augmente les commissions pour l'offre.

L'Hôtel Basel vous présente
une idée de cadeau exclusive:
Un week-end romantique au loveroom!

Vous recevez votre offre personnelle en appelant le 061 264 68 00
ou par mail: reception@hotel-basel.ch

Am Spalenberg, Münzgasse 12, CH–4001 Bâle
www.hotel-basel.ch, www.hochzeit-basel.ch



CUISINE ART S.A.
ESPACE BAIN
DEPUIS 1978

INTERIEUR IS MY PROFESSION

www.cuisine-art.com

Lausanne-Crissier: Tél. 021 637 01 01
Carouge-Genève: Tél. 022 738 53 43

Cuisine Art - Espace Bain SA: une entreprise en plein essor

Depuis 1978, l'entreprise Cuisine Art Espace Bain SA allie passion et esthétisme pour créer des cuisines et des salles de bains sur mesure. Et c'est à juste titre que l'entreprise s'est vue nommer Lauréate 2004 par l'Association Européenne des Ensembliers et Architectes d'intérieur, en récompense à plus de 25 ans de savoir-faire et de réalisations de qualité.

Il faut cependant savoir qu'il n'en faut pas moins d'une équipe de 40 professionnels pour satisfaire une clientèle de plus en plus exigeante en matière de haut de gamme. Ainsi, quel que soit son budget, chaque client peut bénéficier du savoir-faire de spécialistes dans l'art de réaliser ses attentes les plus diverses. Et grâce aux experts de l'atelier d'ébénisterie ultra moderne de Nyon, tout agencement peut être adapté et complété à souhait!

Cuisine Art - Espace Bain, c'est aussi deux expositions - vente fourmillantes d'idées et d'échantillons en provenance du monde entier, l'une à Lausanne - Crisser (950 m²) et la seconde à Carouge (350 m²) où vient d'être transférée l'exposition du Quai du Seujet et dont l'inauguration est prévue pour janvier 2005.

Il est très rare qu'une femme créée et dirige une telle entreprise. C'est pourtant le 13 janvier 1978 que Mme Doris Holy, nantie de son diplôme anglais d'architecte (R.I.B.A.) se lance dans cette belle aventure nommée Cuisine Art - Espace Bain.

Entretien avec Lukas Fässler, avocat et expert en informatique, Zoug

Photo: Ldd

«Panorama»: Comment peut-on se protéger lorsqu'on désire se faire adjuger des biens sur une plateforme de vente aux enchères?
Lukas Fässler: La première règle est de lire soigneusement les conditions générales (CG), de les imprimer et de les conserver. Je recommande d'opter pour une plateforme connue, où les données des personnes et des commandes sont transmises chiffrées et où les données personnelles complémentaires demandées ne dépassent pas le strict nécessaire. Avant tout achat, il est indispensable de lire minutieusement la description de l'article et de l'imprimer. Pour le paiement, je conseille l'argent électronique (p. ex. www.paypal.ch) plutôt que les cartes de crédit.

Comment procéder si, malgré toutes les précautions, l'opération d'achat ou de vente lors d'enchères ne se passe pas bien?
La procédure est généralement détaillée dans les CG de la plateforme d'enchères concernée. Bien souvent, l'acheteur se retrouve cependant dans une position d'infériorité.

Pourquoi?
Il doit prouver que la marchandise achetée n'est pas en ordre et il doit adresser une réclamation au vendeur dès qu'il constate un défaut.

Peut-on prétendre aux droits de garantie pour tous les biens mis aux enchères par des vendeurs suisses?
La jurisprudence suisse relative aux contrats de vente est applicable aux acheteurs et vendeurs de Suisse. Il faut alors voir quelle garantie l'offrant assume dans sa description des prestations. Le vendeur a des obligations suivant les qualités garanties et les défauts qui diminuent la valeur ou qui excluent ou entravent considérablement l'usage auquel la chose était destinée. L'acheteur qui constate des défauts doit immédiatement soulever une objection auprès du vendeur. La garantie est valable un an. Les vendeurs de l'UE sont même tenus de donner une garantie de deux ans au moins sur toute marchandise neuve.

Interview: Daniel Knus

acheteur sur la place de marché concernée. Les parties impliquées, c.-à-d. vendeur et enchérisseur/acheteur, s'évaluent mutuellement à l'issue de chaque opération: évaluation positive si la transaction s'est déroulée sans problème, neutre si elle a abouti après certains atermoiements et négative en cas de défaut de paiement ou de livraison de la marchandise. Le profil d'évaluation peut être consulté par tout le monde.

Contrairement à des entreprises comme Amazon, eBay et Ricardo font uniquement office d'intermédiaires en réunissant offre et demande. Les utilisateurs se chargent du reste. La source de revenu de ces sociétés d'enchères en ligne sont les commissions prélevées pour les objets mis en vente. Ainsi, eBay demande entre 35 centimes et 3,50 francs par offre. Si la vente d'un objet aboutit, le vendeur verse une provision entre 2 et 4% du prix définitif. Chez Ricardo, les commissions sont bien moins élevées.

SOURCE DE REVENU

En Suisse, une centaine de personnes gagnent déjà leur vie grâce à eBay. Ils sont 10 000 en Allemagne et 430 000 aux Etats-Unis. Outre les utilisateurs privés, toujours plus de commerçants professionnels utilisent les plateformes comme canal de vente additionnel. eBay ne peut donc plus être considéré comme maison de vente aux enchères proprement dite, car la marchandise mise aux enchères ne représente plus que 75% du volume global, le reste étant vendu à prix fixe.

A mesure que l'expansion des commissaires-priseurs progresse, les soucis quant à la sécurité augmentent également. Les statistiques montrent qu'ils sont injustifiés dans la plupart des cas. Parmi les utilisateurs germanophones, par exemple, les escroqueries avérées ne représentent même pas 1%. Joachim Guentert pense que la quasi totalité des fraudes sur eBay pourraient être évitées si les «utilisateurs faisaient preuve du simple bon sens». En d'autres termes, lorsqu'une offre semble suspecte ou que le vendeur a une mauvaise réputation, il vaut mieux renoncer.

PARTENAIRES SOLIDES

Tandis qu'eBay séduit par son offre internationale étendue, la suprématie de Ricardo reste (encore) intacte sur le plan de l'offre régionale. La lutte devrait donc s'intensifier pour évincer la concurrence. eBay veut démarcher davantage le grand public et, dans cette optique, travaille désormais avec deux partenaires de renom, l'Ecole Club Migros pour les cours eBay et la Poste pour la logistique.

L'avenir montrera si Ricardo saura garder son avance ou si, comme en Allemagne, eBay chamboulera le marché. Pour l'instant, le consommateur peut encore choisir et se tourner soit vers l'un, soit vers l'autre. Ou alors utiliser les deux, ce qui permet de profiter des avantages respectifs de chacun des deux prestataires.

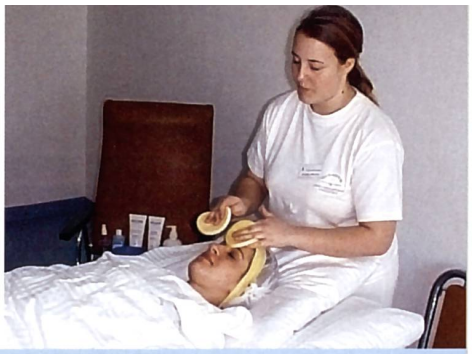
■ **DANIEL KNUS**

INFO

Ventes aux enchères sur Internet:
www.ebay.ch, www.ricardo.ch

Des esthéticiens veulent ajouter le social à leur métier. En donnant meilleure mine aux patients hospitalisés, ils leur rendent un peu de goût de vivre.

JOLIE MINE À L'HÔPITAL



Prendre soin de son image à l'hôpital, c'est un peu de baume pour le moral!

Chacun en a fait l'expérience. Quand on est malade, les traits tirés, les yeux cernés, quand on traîne dans un lit des jours durant, il suffit de se laver les cheveux pour voir le ciel plus bleu. Nutritionniste et esthéticienne, Marie-José Joly y a réfléchi. L'école-institut de beauté qu'elle dirige à Lausanne pourrait être utile dans les hôpitaux. Cela se fait en France, des personnes qu'elle a rencontrées par hasard en milieu hospitalier lui en ont parlé avec beaucoup de conviction.

«La profession d'esthéticien se trouve en pleine mutation», constate-t-elle. Autrefois destinée à une clientèle riche, elle est en train de perdre cette image de luxe parce que de plus en plus de gens s'intéressent à leur apparence dans un sens de bien-être. Se sentir en forme est devenu primordial. «Quand nos clients sortent de la cabine de soins, ils ont eu le temps de se détendre, ils ont embelli. C'est encore plus vrai dans un hôpital. J'ai trouvé ce projet enthousiasmant et j'ai décidé de lancer un nouveau métier, celui de socio-esthéticien.»

Ce professionnel est d'abord un esthéticien diplômé. Puis il entreprend sa spécialisation, quatre semaines de théorie complétée par une pratique hospitalière de deux jours par semaine, pendant cinq mois. Les premiers candidats ont commencé leur formation en septembre 2004. Ils y étudient notamment le milieu hospitalier, la déontologie médicale, l'hygiène et l'anatomie. Ils reçoivent des notions de psychologie, psychiatrie, oncologie, dermatologie, gériatrie, pédiatrie, chirurgie plastique, soins aux grands brûlés. «Ce sont des notions de base. Le but est de comprendre la maladie et connaître les médicaments qui peuvent se révéler incompatibles avec nos soins.»

Mais avant tout cela, Marie-José Joly a pris contact avec les hôpitaux et les EMS pour leur parler de son projet. Elle voulait qu'on lui permette de venir sur place, démontrer l'utilité des soins de beauté pour les personnes malades. En même temps, elle souhaitait toucher une clientèle qui n'avait pas les moyens de s'offrir des soins en institut: dans un premier temps, ses prestations sont gratuites, puisque destinées à vérifier la faisabilité du projet, puis à former les stagiaires à la pratique. Le directeur du Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV) connaissait l'expérience française. Il s'est montré ouvert et les esthéticiens ont pu entrer dans les chambres avec un classeur d'évaluation.

SOINS ADAPTÉS

La pratique s'est installée dès le printemps 2003, en tant qu'expérience pilote, à l'hôpital Nestlé et à la maternité du CHUV. Dans les étages, les infirmiers annoncent la possibilité de recevoir des soins de beauté. Les patients intéressés s'inscrivent. «Nous n'avons jamais entrepris des soins sans l'aval du médecin ou de l'infirmière-chef. Celle-ci remplit un questionnaire qui nous indique quelle est la maladie dont souffre la personne, quels médicaments elle prend, de manière à pouvoir adapter nos services. Nous avons une palette de soins parmi lesquels le patient choisit.»

La socio-esthétique exige un savoir-faire plus complet que celui pratiqué en institut. Il faut connaître le milieu hospitalier, avoir une approche médicale. «Nous avons dû apprendre comment modifier la position du lit, enlever les alarmes, ce sont des détails qui changent selon les établissements. Nous avons aussi dû trouver la bonne posture pour soigner, par exemple quand la patiente est enceinte de vingt-six semaines et qu'elle ne peut pas bouger. Nous pouvons masser les pieds, mais pas faire une pédicure parce que c'est un acte médical. Pour les manucures, nous ne pouvons pas couper les cuticules à une patiente hémophile ou diabétique, à cause des risques d'hémorragies. Nous ne peignons pas les ongles parce que ses couleurs donnent, à l'anesthésiste par exemple, des indications sur la circulation sanguine et le fonctionnement cardiaque. Nous sommes très prudents avec les massages. Ce sont des massages de bien-être qui n'ont rien à voir avec ceux que pratique un physiothérapeute.»

CONTRIBUTION AU MIEUX-ÊTRE

L'offre étant nouvelle à l'hôpital, les patients ne se sont pas précipités. Mais ceux qui ont essayé se sont dits très satisfaits. Il y a eu surtout des femmes, de 20 à 40 ans. De rares messieurs, âgés de 50 à 65 ans, se sont laissé encourager par leur famille, ils ont demandé des soins du visage ou des manucures. Chez les femmes, la satisfaction est générale. «C'est très agréable, surtout quand nous sommes alitées et que nous avons enfin un peu de temps pour nous. Quand le temps paraît long, c'est un moment agréable, un échange intéressant, une approche qui nous change les idées. On se sent mieux.»

Les socio-esthéticiens aussi ont aimé cette expérience. Ils ont du plaisir à s'occuper encore mieux de leurs clients. Certains ont beaucoup appris sur le plan relationnel et professionnel: soigner debout, être capable de s'installer n'importe où, mettre l'hygiène en priorité, acquérir les bons réflexes. «C'est très touchant de voir des personnes se détendre aussi pleinement et ressentir autant de plaisir.»

Le CHUV poursuit cette collaboration. «Nous acceptons les socio-esthéticiens pour autant qu'ils respectent nos conditions (demande du patient, accord du médecin, respect des règles d'hygiène)», confirme Jean-Luc Chevalier, directeur de la logistique aux hospices du CHUV. «Nous n'avons pas fait d'étude sur cette expérience, mais il est certain qu'elle apporte un mieux-être, une meilleure image aux patients, aussi bien aux mamans à la maternité, qu'aux patients hospitalisés pour des traitements lourds.» La demande s'élargit, constate Marie-José Joly. L'expérience intéresse des EMS des régions de Morges et de Lausanne, l'hôpital de Genève aussi.

■ **GENEVIÈVE PRAPLAN**

SRS SA

Services Réhabilitation
Moyens Auxiliaires
E-mail: srsduc@freesurf.ch

Handilift S.à.r.l.

Sièges et plate-formes d'escaliers
Elévateurs verticaux
E-mail: handilift@freesurf.ch

Tél. 021 801 46 61 – Fax 021 801 46 50
Z.I. Le Trési 6C – CP 64 – CH-1028 Préverenges

Sièges et plate-formes monte-escaliers
Equipements et accessoires pour la salle de bains et les toilettes. Soulève-personnes et accessoires. Assistance à la marche. Fauteuils roulants. Scooters électriques.

Location et vente de lits médicalisés.
Mobilier et installations pour soins à domicile avec le meilleur rapport qualité/prix

Pour recevoir une documentation gratuite, veuillez nous retourner cette annonce

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

NPA _____ Localité _____

Coop

HERAG

HERAG AG Treppenlifte
Tramstrasse 46
8707 Uetikon am See
Tél. 01/920 05 04

Montez ... Descendez

Des solutions avantageuses pour chaque escalier.
Une réalisation de grande qualité.

Veuillez m'envoyer la documentation

Nom _____

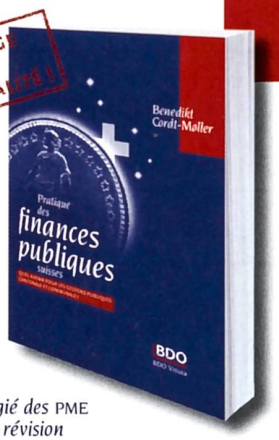
Rue _____

NPA / Localité _____

Les finances publiques enfin démystifiées !

- **Comment gérer aujourd'hui les collectivités publiques**
- **De nombreux exemples tirés de la pratique**
- **Un guide précis et de lecture aisée**

UN OUVRAGE AU CŒUR DE L'ACTUALITÉ !



L'approche de Benedikt Cordt-Møller se veut résolument accessible à tout public désireux de mieux comprendre les enjeux et les contraintes de la gestion des finances publiques.
Découvert, frein aux dépenses, report de charges, subventions, patrimoine administratif, etc. : toute une série de concepts que l'auteur illustre de définitions et d'exemples concrets font de cet ouvrage un livre de référence accessible à tous.

BDO
BDO Visura
Votre fiduciaire

BDO *Visura est le partenaire privilégié des* PME *et des communes pour le conseil et la révision*

Studioquiz

Bulletin de commande

Veuillez me faire parvenir _____ ex. de l'ouvrage ***Pratique des finances publiques***
par Benedikt Cordt-Møller, 176 pages, format 16 x 23 cm, au prix de CHF 94.– l'exemplaire,
TVA comprise + frais d'expédition

Raison sociale _____ Nom/Prénom _____

Adresse _____ NPA/Lieu _____

Date _____ Signature _____

Bulletin de commande à envoyer à BDO Visura, place Pépinet 1, 1002 Lausanne. Vous pouvez aussi passer commande par e-mail à financespubliques@bdo.ch ou par fax au numéro 021 310 23 25.

PA

SÉJOUR EXCLUSIF À OVRONNAZ

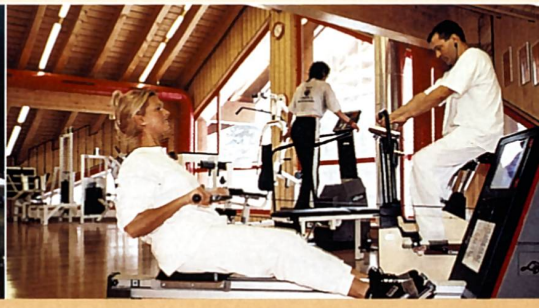
«Panorama» vous propose de vous refaire une santé, l'espace d'une semaine, dans une sympathique station valaisanne à des conditions exclusives. Au secteur wellness de Thermalp Les Bains d'Ovronnaz, les vacances riment avec bien-être.

Multiples et variées, les possibilités d'activités sportives rendent le séjour à Ovronnaz très agréable en toute saison. Et depuis une dizaine d'années, un centre de bien-être est venu compléter l'offre de la sympathique station valaisanne, Thermalp – Les Bains d'Ovronnaz. Exploitant la source de Leytron, cette infrastructure ultramoderne propose une gamme très complète de soins.

SANTÉ ET BEAUTÉ

Reconnu par les caisses maladie suisses, ce centre de prévention et de lutte anti-stress réunit dans une même cure les propriétés de l'eau thermale, les vertus des plantes médicinales, les bienfaits des produits de la ruche ainsi que les compétences des professionnels de la santé et de la beauté. Piscines thermales intérieures et extérieures, bain turc, massages subaquatiques, hammam, sauna, solarium, fitness, hydromassages, enveloppements, soins esthétiques spécifiques, whirlpool, terrasse panoramique ne sont rien sans un personnel d'encadrement hautement qualifié.

Les studios et appartements équipés – TV, minibar, téléphone, cuisine agencée – sont reliés par une galerie chauffée et couverte aux piscines thermales, aux soins et au restaurant. Les clients des Banques Raiffeisen qui réservent le Forfait spécial santé «Panorama» de six jours bénéficient de l'accès au sauna et de l'assiette du jour pendant tout le séjour. *(pt.)*



Forfait spécial santé «Panorama»

Six nuits et six jours de cure dès 885 francs. Cette offre valable du 7.11. au 25.12.2004 comprend:

- 6 jours de séjour dans un studio ou appartement équipé (TV, minibar, téléphone, cuisine) sans service hôtelier,
- 6 petits déjeuners buffet,
- libre accès aux bains thermaux, jacuzzi, salles de repos, fitness (sans instructeur et sur rendez-vous),
- la composition du corps par impédance Tanita,
- 1 élément doseur de 10 g de Gelée Royale pure,
- 1 savon d'Alep de 75 g,
- les plantes nécessaires pour la préparation d'un litre d'infusion par jour,
- peignoir et sandales de bains,
- 6 séances d'aquagym,
- 2 stimulations musculaires Compex,
- 2 pressothérapies Eureduc,
- 1 soin du visage (60 min.),
- 1 soin du corps spécifique,
- 2 pédimaniluves,
- 1 Thalatherm,
- 1 Watsu.

Le cadeau «Panorama»

Les clients Raiffeisen qui réservent une cure de santé profitent encore durant tout le séjour des avantages suivants:

- libre accès au sauna, hammam sur rendez-vous,
- assiette du jour à midi ou le soir,
- *pas de supplément pour occupation single dans les studios 2 pièces vue montagne.

Prix

	1 personne	2 personnes
Studio 2 pièces (vue montagne)	995.– (normalement)*	885.– (par pers.)
2 pièces ½ (vue montagne)	1070.–	950.– (par pers.)

Nombre de places limité, dans l'ordre de réception des inscriptions.

Coupon d'inscription

Le Forfait spécial santé «Panorama» est valable du 7 novembre au 25 décembre 2004.

Je m'inscris / nous nous inscrivons

du dimanche 2004 au samedi 2004

☐ Appartement single ☐ Appartement double

1. Prénom: Nom:

2. Prénom: Nom:

Rue:

NPA/Localité: Tél:

Date: Signature:

Envoyer le coupon d'inscription à l'adresse suivante:
Thermalp – Les Bains d'Ovronnaz, 1911 Ovronnaz, tél. 027/305 11 11, fax 027/305 11 14

Photo: M. Vuillien

EXACTEMENT COMME AU MOYEN ÂGE

Les Compagnies médiévales n'ont pas de peine à recruter des amateurs dans leurs rangs. Le Moyen Âge fascine les contemporains du XXIe siècle. En costumes et en armures, amoureux des détails, des passionnés recréent de vraies fêtes médiévales.

Dans son armoire, Virginie Legros n'a pas moins de quatre costumes différents, soit un pour chaque siècle de cette portion de Moyen Âge qu'elle s'efforce de recréer depuis des années, au fil d'expériences originales. N'a-t-elle pas participé à la reconstruction d'un village du XIIe siècle, dansé la Gaillarde et reconstitué le personnage d'une chambrière ou noble dame devant les publics les plus divers? «Entrer dans une compagnie médiévale, c'est faire tout un cursus d'apprentissage», précise-t-elle. On la croit sur paroles, lorsqu'il s'agit d'appréhender le Bas Moyen Âge qui s'étend de 1000 à 1500 après J-C. A Romainmôtier, Virginie Legros préside la Compagnie des Quatre Lunes, troupe militaire de la fin du XVe et vient de lancer des stages d'initiation dans le cadre de Scuola, l'association qu'elle a créée tout récemment (cf. encadré).

RECHERCHE D'AUTHENTICITÉ

L'engouement que suscite le Moyen Âge auprès du public repose, selon elle, sur deux démarches complémentaires. L'une se nourrit d'un intérêt pour l'animation, le spectacle et la part de rêve qui émane des évocations en costumes d'époque. L'autre s'enracine dans le besoin de retourner aux sources d'une époque aux valeurs chevaleresques. Les puristes se targuent d'en reconstituer tous les aspects, avec ses techniques, ses styles vestimentaires, ses personnages-clés que l'on voit ressurgir au fil des pages d'anciens manuscrits. La Compagnie des Quatre Lunes, comme d'autres groupes, a su s'entourer de tout un réseau de «conseillers» médiévistes parmi lesquels on rencontre des

Faire un sort à la sauge pour agrémenter la saveur des plats.

Juste après le tir du canon.

Photos: V. Legros

S'initier aux goûts et aux gestes

Que diriez-vous d'apprendre à mitonner un chaudumé de poissons, accompagnés de fromentée, le tout arrosé d'hypocras ? Voici un exemple de mets venus tout droit du Moyen Âge et que l'association Scuola se propose de faire découvrir aux passionnés et curieux lors de stages d'initiation organisés à Romainmôtier (VD). Des stages en l'occurrence qui ne manquent pas de se terminer par un banquet comme il se doit. L'espace d'un week-end, toutes les recettes sont dévoilées par un spécialiste, Olivier Smadja, fin archéologue des goûts et des plats élaborés au XIVe et XVe siècles. L'association Scuola veut donner la priorité aux stages d'initiation destinés au grand public afin de diffuser largement la connaissance de la culture médiévale. Pour les connaisseurs, Scuola offre également des stages de spécialisation, dans le domaine de l'escrime et de la danse. Là, les participants peuvent pousser plus loin l'apprentissage du maniement des armes ou se perfectionner dans l'art de danser une Gaillarde ou un Tordillon, en costumes s'il vous plaît!

Scuola, case postale 56, 1323 Romainmôtier, tel 079 256 26 48 ou sur le site http://scuola-ma.ch

La soupe des guerriers.

Combat d'escrime pour l'honneur d'une dame.

Le maître artilleur Armand attise la mèche du boutefeu avant de tirer au canon.

autodidactes autant que des universitaires. La recherche et l'interprétation des sources ne constituent pourtant qu'un premier palier. Tout l'enjeu repose ensuite sur la capacité à reproduire les détails de la vie quotidienne. Retrouver l'authenticité du Moyen Âge relève parfois de la gageure. «Sur les premiers siècles du Moyen Âge, nous savons si peu de choses, il y aurait encore tellement de sources à exploiter», regrette Virginie Legros.

200 EUROS LE MÈTRE DE TISSUS

Lorsqu'il s'agit de trouver des tissages identiques à ceux de l'époque, les pièces n'ont pas de prix, comme le confirme la présidente des Quatre Lunes. «Pour un seul mètre, on déboursera 200 euros, et une robe peut bien exiger sept mètres de tissu». Que dire du prix des armes qu'il faut forger de toutes pièces? Les environs de Prague ont, aux dires des connaisseurs, d'excellents forgerons que l'on vient solliciter de toute l'Europe.

Lorsqu'il se déplace avec sa troupe de mercenaires du XVe, Mark Vuillien n'emporte pas forcément toutes ses épées qu'il possède par dizaines. Professeur d'escrime à plein temps à l'Académie Genevoise d'Armes Anciennes, Mark Vuillien multiplie les démonstrations lors de fêtes médiévales au cours de l'été. «Il n'y a pas d'escrime sans spectacle», ajoute celui qui porte le titre de prévôt d'armes. Lors des démonstrations, Mark Vuillien recrée avec ses compagnons toute une tranche de vie: un campement et ses tentes, ses drapeaux, ses mercenaires en costumes. Virginie Legros à Romainmôtier abonde dans ce sens. «Nous aimons installer le décor, donner vie à tout un microcosme, et jouer sur des sites historiques, tel qu'au Château de Chillon.» En général, les Compagnies médiévales se mettent à disposition de collectivités ou de particuliers ou d'entreprises pour des animations. Certaines ont même développé ces activités sous une forme plus spécifique d'«agence».

SAVOIR SE RENOUVELER

A Saillon (VS), le groupe médiéval la Bayardine – un nom qui n'a rien à voir avec le Chevalier Bayard, mais avec la noble dame qui était la propriétaire du donjon du bourg – on n'hésite pas à se lancer dans l'organisation d'une grande fête internationale tous les quatre ans. Stéphane Roduit, l'un des responsables, note le risque que prennent la centaine de membres qui pilotent ce rendez-vous historique déployé sur trois jours dans le centre du bourg médiéval. «Nous misons essentiellement sur le bénévolat et sur une météo clémente», ajoute cet enseignant qui s'est toujours passionné pour l'ancien Français. Depuis 1987, la Bayardine mise sur la qualité: «Nous ne voulons pas imiter les Visiteurs 2, ironise Stéphane Roduit, et laisser croire que le Moyen Âge n'avait que des côtés grossiers.» Cette exigence pousse la centaine de membres à décider d'un thème pour chaque grande fête. Celle de 2007 attend encore son titre. D'ici là, la Bayardine va d'abord faire revivre un Mystère de la Nativité dans les rues de Saillon pour ce Noël 2004.

Face à une telle abondance de groupes et de fêtes médiévales en Suisse romande, il est certain que la concurrence force les meilleurs et les plus inventifs à se distinguer. Mais pourquoi les prochains amateurs d'histoire vivante n'investiraient-ils pas dans une autre époque? Rome par exemple, avant que le public ne se lasse du Moyen Âge omniprésent.

■ **CORINNE MOESCHING**

POUR PETITS ET GRANDS

Que rêver de mieux, pour un enfant, qu'une maison pleine de jouets, où tout invite à jouer? Au Musée de l'enfance de Baden, même les adultes se laissent séduire.

Alexandre, dix ans, a-t-il pris la bonne décision ce samedi après-midi-là? Séduit par le beau temps, il a rejoint le terrain de foot au lieu de suivre sa mère, son frère et sa sœur au Musée suisse de l'enfance de Baden. Il mettra peut-être quelques beaux buts, mais il rate certainement quelque chose en renonçant à l'excursion familiale sur les rives de la Limmat.

MUSÉE ET AIRE DE JEU

Pour Maxime (7 ans) et Nathalie (12 ans), le petit frère et la grande sœur d'Alexandre, et leur voisin Sébastien (8 ans), les deux heures de visite à travers le musée sont un enchantement. En parcourant les salles, les enfants découvrent des jouets dont certains leur sont familiers. Mais face aux poupées et aux jouets en fer blanc de l'époque de leurs grands-parents, ils bombardent maman de questions. Le musée fourmille d'objets surprenants: le funiculaire aérien, que l'on actionne de ses propres mains, le cinéma rotatif, dans lequel les images apprennent à tourner, ou le miroir truqué qui transforme son observateur en monstre. Au Musée de l'enfance de Baden, les enfants trouvent

ENFANTS

rapidement leur place. Nathalie est attirée par les appareils techniques. La jeune fille soulève des poids, multiplie les expériences et guette les réactions qu'elle déclenche. Pendant ce temps, son frère Maxime écrase son nez sur la vitrine qui contient les petites voitures en fer blanc. «Les voitures sont mes jouets préférés», déclare-t-il. Le musée de l'école situé à l'étage suscite la surprise des trois écoliers. «Les pauvres élèves d'autrefois devaient être mal assis sur ces bancs», s'exclame Sébastien. Maxime jette un œil perplexe sur les plumiers et les encriers, objets bien insolites à l'ère de l'informatique.

L'ENVIRONNEMENT ENFANTIN

Gabrielle, la maman de Maxime et Nathalie, apprécie elle aussi pleinement la visite. Détentrice du Passeport Musées Suisses, elle est depuis de nombreuses années une visiteuse enthousiaste. «C'est incroyable le nombre de musées qui existent en Suisse», confie-t-elle ravie.

Gabrielle visite le musée suisse de l'enfance pour la première fois. «On devrait habituer très tôt les enfants aux musées. En général, cela fonctionne très bien», déclare-t-elle. Dans chaque musée, les enfants apprennent à observer et font de nouvelles découvertes. Même à l'ère des Barbie, des Gameboy et autres Playstation, les enfants peuvent être fascinés par une poupée en porcelaine, un four miniature ou un miroir déformant.

ENVIE DE TOUT ESSAYER

La visite du Musée de l'enfance installé dans l'ancienne villa de l'industriel Funk regorge de surprises pour les enfants comme pour les adultes. L'exposition commence au rez-de-chaussée par les stades de développement de l'enfant, elle se poursuit par l'histoire de l'enfance à travers les âges, les techniques appliquées aux jouets et le monde des poupées. A l'étage, le visiteur est invité à parcourir le cabinet des sciences naturelles, le cabinet de physique et d'ethnographie, la chambre magique pour prestidigitateurs en herbe ainsi que le musée de l'école.

Le Musée de l'enfance ne mériterait pas son nom s'il ne proposait à ses visiteurs des endroits réservés au jeu et aux expériences en tous genres. «Dans un musée, les enfants ont envie de tout essayer et de tout toucher», estime Gabrielle, qui, en visiteuse de musées assidue, sait de quoi elle parle. Et s'ils ont la possibilité, à l'issue de la visite, de rapporter chez eux un objet de leur fabrication, la journée au musée a toutes les chances d'être un succès. Ce soir, Nathalie et Maxime en auront des choses à raconter à leur frère footballeur!

■ **MARKUS ROHNER**

INFO

Musée suisse de l'enfance, Ländliweg 7, 5400 Baden. Tél. 056 222 14 44. Ouvert les mar/jeu/ven/sam de 14 h à 17 h, le dimanche de 10 h à 17 h. Ecoles et groupes sur rendez-vous. Site Internet (en langue allemande): www.kindermuseum.ch

Entretien avec Daniel Kaysel, co-directeur du Musée suisse de l'enfance de Baden

«Panorama»: La Suisse compte une multitude de musées sur les hôtels, les montres ou les cintres. Mais que trouve-t-on dans un musée de l'enfance?

Daniel Kaysel: Le concept du musée de l'enfance et de la jeunesse est né auxa Etats-Unis il y a plus de cent ans. L'idée était de proposer aux jeunes un espace pour découvrir le monde. Au fil des années, le principe «hands-on» s'est imposé, par opposition au mot d'ordre «prière de ne pas toucher» valable dans beaucoup de musées. Traduction: prière de toucher, de découvrir et d'expérimenter.

Quel est le but du musée suisse de l'enfance de Baden?

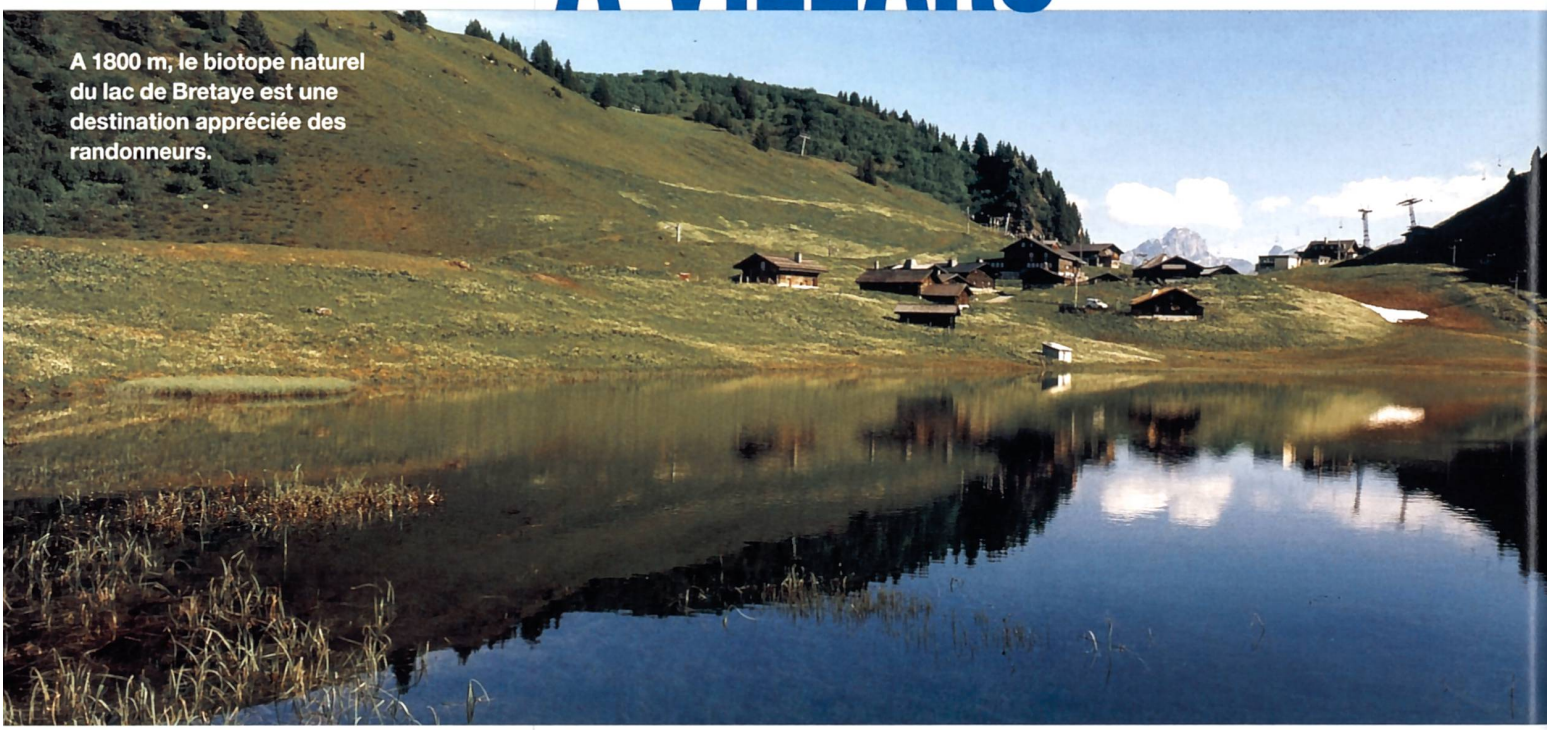
Le musée suisse de l'enfance se veut une maison de l'enfance fondée sur 300 ans d'études et d'objets liés aux premières années de la vie. Jeux, jouets, matériel scolaire et iconographique montrent la façon dont les enfants ont joué et appris au fil des siècles. Le musée n'est pas qu'un lieu d'étude, il se veut aussi un point de rencontre intergénérationnel et une fenêtre ouverte sur le monde enchanté des enfants et sur l'évolution de l'humanité. Les visiteurs, petits et grands, doivent pouvoir y faire des découvertes, y jouer et y apprendre des choses.

Le musée de l'enfance a-t-il encore un sens à notre époque?

Bien sûr, et de plus en plus! Le nombre de visiteurs, qui ne cesse de croître, le confirme. A une époque de grands bouleversements et de changements en accélération constante, la transmission des valeurs est devenue un problème de société. C'est pourquoi le fondement de notre vie à tous, l'enfance – découverte du monde, éducation, formation –, mérite plus d'attention que jamais.

Propos recueillis par Markus Rohner

CHARMES SAUVAGES À VILLARS



A 1800 m, le biotope naturel du lac de Bretaye est une destination appréciée des randonneurs.

L'automne venu, un goût sauvage imprègne le paysage et une spécialité gastronomique de la région de Villars. Découvrons le panorama spectaculaire du Muveran avec deux gardes-chasse.

La spécialité

Entrecôte de cerf aux champignons sauvages

Les plats les plus simples sont souvent les meilleurs. Philippe Allamand, garde-chasse, recommande de faire revenir légèrement l'entrecôte à température élevée, puis d'émincer une échalote et de la mélanger à du beurre chaud. Couper, au choix, des cèpes ou des chanterelles et les ajouter au mélange. Ajouter sel, poivre et persil, puis en recouvrir la viande. Variante: servir avec une salade et des spätzli.

Des lambeaux de brume flottent çà et là; tout est calme sur la montagne. Seule une marmotte se fait brièvement entendre. Nous nous blottissons dans un creux, nous nous taisons et attendons. Viendra-t-il? Son brame grave nous fera-t-il dresser les poils de la nuque pendant un long moment? Serons-nous accompagnés du plus grand animal des Alpes vaudoises? Pourrons-nous admirer ses bois puissants et sa prestance?

QUAND LA ROCHE DEVIENT CHAMOIS

C'est la saison de la chasse, même dans le grand Muveran, au-dessus de Villars. Pourtant, les gardes-chasse Jean-Claude Roch et Philippe Allamand ne sont pas là pour chasser le cerf, activité autorisée pendant quelques jours uniquement. Ils souhaitent montrer à «Panorama» les plus beaux aspects de leur territoire, et la faune en fait partie à leurs yeux. «Regarde, un chamois», murmure Jean-Claude. Effectivement. Ce que le profane confond avec la roche s'avère être un troupeau de chamois, à bien y regarder avec des jumelles. «Et là, une marmotte!»

La région du Muveran est unique. Grâce à sa nature préservée, elle pourrait même devenir un parc national. Ici, tous les animaux à sabot,

Arrivée. Depuis Lausanne, train régional à destination d'Aigle, puis bus vers Villars, à 1253 mètres d'altitude.
Hébergement. Hôtel**** Le Bristol, www.bristol-villars.com, tél. 024 496 36 36: élégant hôtel rustique avec une vue magnifique et un espace détente (chambre double à partir de 170 francs). Bed & Breakfast La Maison, tél. 024 495 23 43: sympathique chalet-hôtel à l'ambiance très familiale (à partir de 42 francs par personne).
Restauration. Le Refuge Giacomini à Gryon (tél. 024 498 22 95) et le Refuge de la Tour à Anzeindaz (tél. 024 498 11 47) proposent de l'excellent gibier dans un cadre typique. Plus élégant: le Resto de Panex à Panex/Ollon (tél. 024 499 18 10). Les gourmets apprécieront la cuisine aux herbes de Joël Quentin au «Jardin des Alpes» (Hôtel Victoria, à Villars, tél. 024 495 31 31).
Spécialités. La Maison du Terroir, à Gryon, propose de l'artisanat local et des plats raffinés à emporter. Le jardin alpin La Thomasia, situé à Pont de Nant, offre un vaste échantillon de la flore de la région.
Familles. Villars comprend un fascinant chemin des alpages tandis que le Parc Aventure d'Aigle propose de nombreuses activités, du canyoning à la descente en rappel, en passant par le Dirt Bike.
Sport. Outre de magnifiques parcours de randonnée, des murs d'escalade et des ballades en VTT, Villars-Gryon comprend également un golf de 18 trous, un minigolf, un bowling, un terrain de pétanque, un tennis et, l'hiver, des pistes splendides.
«Panorama» vous recommande. Solalex offre un paysage intact, sans remontée mécanique, avec une luminosité vespérale rose tendre. Le «Tour d'Argentine», au départ du village, est particulièrement conseillé.

Infos: Office du tourisme de Villars-Gryon, tél. 024 495 32 32, www.villars.ch. Office du tourisme du canton de Vaud, tél. 021 613 26 26, www.region-du-leman.ch. Suisse Tourisme, www.myswitzerland.com, tél. 00800 100 200 30.

Photo: Matthias Mächler

Jean-Claude Roch et Philippe Allamand, les deux gardes-chasse, ont accompagné «Panorama» dans la région du Muveran.

Photo: Keystone

Le brame du cerf résonne dans la montagne. La période d'accouplement s'étend de septembre jusque dans la saison froide.

Photo: Press Center Villars

du sanglier au bouquetin, s'ébattent dans un paysage aussi intact que possible. Les parois rocheuses s'élancent de manière abrupte vers le ciel; d'épaisses forêts en recouvrent les flancs, d'où s'écoulent des chutes d'eau, et la brume souligne cette atmosphère spectaculaire. Il ne manque que le cerf.

REGARD CRITIQUE

Il dort encore. Animal diurne jadis, le cerf a dû s'adapter pour échapper aux influences sonores des hommes. Aujourd'hui, il parcourt le Muveran de nuit. Et Philippe en oublierait presque de chuchoter lorsqu'il s'emporte contre ceux qui laissent divaguer leur chien dans les alpages, menaçant ainsi le gibier, ou contre les VTTistes et les snowboarders qui dévalent les pentes sans aucuns égards et font fuir les animaux.

Les opposants à la chasse qui commandent du civet de cerf ou de la selle de chevreuil au restaurant l'énervent le plus. «Sans intervention humaine, l'équilibre naturel serait brisé», explique-t-il. «Si le gibier est trop important, il mange les arbustes, réduisant ainsi l'étendue de la forêt qui, dès lors, ne protège bientôt plus les animaux contre leurs prédateurs naturels et les hommes contre les glissements de terrain et les avalanches.» Jean-Claude affirme que les chasseurs ne sont pas là pour tuer ou tirer. «La nature est toujours au premier plan: la chasse n'est qu'une infime partie d'un grand processus.»

AVALÉ PAR LA BRUME

Même fascinant, ce paysage fait l'objet d'une réglementation très stricte. Les gardes-chasse Philippe Allamand et Jean-Claude Roch ne font pas des tournées supplémentaires en vain entre septembre et la mi-février; ils surveillent la région, contrôlent les chasseurs et leurs prises, les voitures, réparent les dégâts causés par les sangliers, assistent les scientifiques dans leurs recherches et indiquent aux randonneurs les ascensions les plus remarquables.

«Non, faire de la randonnée pendant la saison de la chasse n'est pas dangereux», chuchote Philippe Allamand. «Il n'y a aucun risque si l'on reste sur les sentiers et porte des vêtements clairs.» Il s'interrompt soudain et fait un bref signe de la tête en direction du vent. Le voilà, ma jestueux, imposant: le roi des animaux alpins! Une nappe de brouillard l'enveloppe lentement, le dérobant à tous les regards. Le cerf a disparu, emportant avec lui ce court instant magique. ■ **MATTHIAS MÄCHLER**

Concours

Quelle région près de Villars deviendra un parc national?
Inscrivez votre réponse ainsi que vos nom et adresse sur une carte postale que vous enverrez d'ici au 30 novembre à: Panorama, «Villars», route de Berne 20, 1010 Lausanne ou par e-mail à concours@raiffeisen.ch.
Le/la gagnant/e remportera un week-end pour deux personnes à Villars. Tout recours juridique est exclu. Les collaborateurs Raiffeisen ne peuvent pas participer au concours.
La gagnante du concours sur le sentier des oliviers («Panorama» 6/04) est Annie Bieler de Glis (VS) qui se voit offrir un week-end à l'Hôtel**** Lugano Dante.

VOYAGE DANS LE TEMPS

«Deux heures de pause, puis nous repartons», murmure le chauffeur du car pendant que le guide donne ses premières impressions sur la visite de la ville. Ni les remarques des uns précisant que cet arrêt n'est pas au programme, ni le mécontentement des autres pressentant dans cette interruption un possible retard ne l'empêchent d'insister sur les curiosités historiques de cette petite ville avec ses constructions en briques. Or il semblerait que je sois la seule à me réjouir de cette pause inespérée. En effet, il faut le dire, on n'abandonne qu'avec hésitation le confort douillet des sièges rembourrés. Une maigre consolation cependant: le guide nous distribue des plans de la ville avec des images numérotées de toutes les curiosités qui, en l'espace de deux heures de visite, resteront gravées dans la mémoire à peu près comme une goutte d'eau dans l'océan. Je n'ai besoin d'aucun plan; je connais cette ville. Le passé commence à s'organiser dans ma tête.

La première fois où j'ai rencontré Klaus Maria Grübel – jamais il n'aura oublié de mentionner son deuxième nom –, il était assis au bar du Café Corso. Sa barbe me fit impression, une barbe pleine de vieillard attachée à son jeune visage. Deux professeurs – enseignant ici à l'université, comme je l'ai appris par la suite – ainsi qu'une poignée de gymnasiens vêtus de noir se rassemblèrent autour de lui.

Comment pourrais-je d'ailleurs oublier cette rencontre! Profondément impressionnée par sa vision de l'histoire contemporaine – je n'avais que 18 ans à ce moment-là –, je l'avais momentanément élevé au rang des êtres humains les plus importants dans ma vie. Ses thèses, dont je n'étais pas la seule à être fascinée, étaient quelque peu singulières, certes, mais suffisamment séduisantes au yeux de ses admirateurs pour tramer un rendez-vous en dehors du café. C'est là au rez-de-chaussée de la maison en briques rouges, toujours baigné d'ombre, qu'il reçut ses jeunes adeptes. Et parfois moi toute seule.

C'est là aussi que l'on se rencontrait pour discuter de la limite du temps, d'un point où il est immobile. Il faudrait simplement le trouver. Peut-être dans un état temporaire où l'ancien existe encore en partie et où le nouveau n'est pas encore devenu une habitude. Il appela cela une expérimentation de l'instant. Et personne ne le contredisait. C'était une époque utopique dont, tôt ou tard, la réalité d'une journée de travail de huit heures m'en éloigna de nouveau. De lui aussi.

Son atelier de rencontre, existe-t-il encore? Il me reste deux heures pour remonter le temps. Retrouver la maison devrait être une sinécure, même après tant d'années. Car, en fin de compte, les souvenirs pâtissent rarement des problèmes d'orientation n'était-ce ce cœur qui bat la chamade!

La maison en briques rouges se trouva également au milieu de maisons semblables, je le sais encore exactement, à deux rues seulement du Café Corso. Dois-je être étonnée si, en sonnant à la porte, quelqu'un d'autre que Klaus Maria Grübel ouvrira? Un peu de patience donc, ça doit venir, juste ici sur la gauche, la prochaine maison… Mais, que vois-je? Un vide béant inhibe subitement mon exaltation! La rangée de maisons se termine abruptement là où, maintenant, un immense parking a englouti le lieu où, autrefois, on prétendait que le temps pouvait s'arrêter. – Bienvenue dans le futur?

J'en eus le souffle coupé l'espace d'un instant, puis je me suis retournée sur mes pas. Un peu plus tard, le guide m'expliqua que l'on avait donné un nom à ce projet de renouvellement, un nom qui fit sensation parmi les habitants: «L'animation temporaire d'un espace mort.»

■ **ZANNY ZAUM**

Photo: B&S

mon vin ma nature

DELINAT
Vin en provenance d'une nature saine

« Les vins écologiques sont un miracle de la nature, j'ai pris du temps à le découvrir. Parfois je me demande pourquoi j'ai attendu aussi longtemps. »
Jacques Hummel, voilier et entrepreneur

Le vin biologique le plus vendu

Médaille d'argent
à ExpoVina

Fr. 10.–
seulement
au lieu de Fr. 14.50
Sans frais de port

Vinya Laia
ALBET i NOYA
+ Cadeau

VINYA LAIA
Catalunya DO 2001

Vinya Laia – le vin du soleil, envoûtant comme son nom. Il réunit la chaleur du soleil et le vent frais de la mer. Granache, Cariñena, Tempranillo, Cabernet Sauvignon; Robe rouge pourpre, bouquet de baies noires et rouges, figues fraîches, tabac et d'une note de vanille, corsé et soyeux, arômes développés, frais. Tapas, Paella, mets corsés.

Prix selon liste des prix Delinat Fr. 14.50

Viandes, produits laitiers et légumes d'exploitations biologiques ont le vent en poupe. Les vins biologiques sont également très tendance, car plaisir, santé et qualité naturelle font partie d'un nouveau style de vie. De plus en plus d'amateurs de vin dégustent régulièrement nos vins de qualité. Nous promouvons depuis 25 ans des vins en provenance d'une nature saine et aujourd'hui, Delinat est la maison de vins biologiques la plus importante de Suisse. Le label de qualité Delinat a été récompensé par le WWF par la meilleure note «*** très recommandable».

Découvrez les vins en provenance d'une nature saine !

Découper ici et renvoyer

Bon d'avantage

☒ **Oui,** j'aimerais connaître ce vin extraordinaire. Je profite du prix avantageux de **Fr. 10.– au lieu de Fr. 14.50 sans frais de port.** En plus, je reçois **gratuitement** le guide précieux « Vivre le vin » d'une valeur de Fr. 9.50 **en cadeau.** Article no. 9135.60

Offre valable jusqu'au 31.12.2004 ou dans la limite des stocks disponibles

Renvoyer svp à : Delinat Service clients, Marian Truniger, Kirchstrasse 10, 9326 Horn. Ou commandez par téléphone au 071 227 63 00 ou par fax au 071 227 63 01

Chers clients de Suisse romande, notre correspondance se fait malheureusement en ce moment uniquement en allemand, veuillez nous en excuser. Nous vous remercions de votre compréhension.

Votre cadeau!

Guide du vin précieux
avec une multitude de conseils autour du vin – déguster du vin devient un vrai plaisir !

Nom / prénom

Rue/ no.

Code postal/ ville

Téléphone

E-Mail

*Date de naissance** JJ MM AN

Pano.589.886

**Pas de livraison de vin en dessous de 18 ans révolu*

Ouvrons la voie

Pour préparer l'avenir, rien ne vaut un conseil en prévoyance personnalisé. Raiffeisen saura trouver pour vous la solution sur mesure en adéquation avec vos objectifs personnels de prévoyance. Le plan de prévoyance 3e pilier en est une: il vous permet de combler vos lacunes de prévoyance, de financer votre retraite anticipée et d'économiser des impôts. Contactez-nous pour bénéficier d'un conseil personnalisé, fondé sur un vaste savoir-faire et adapté à chaque étape de votre vie.

RAIFFEISEN

www.raiffeisen.ch